

AIR TAHITI

MAGAZINE

SEPTEMBRE - OCTOBRE - NOVEMBRE 2008 / SEPTEMBER - OCTOBER - NOVEMBER 2008 • N°60



Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© 2010 Bora Pearl Company - Bora Bora, French Polynesia - All Rights Reserved - Photo: P. H.



bora pearl company.
since 1977

The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax: (689) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX: 603777

www.borapearl.com

info@borapearl.com

SOMMAIRE / SUMMARY N°60

SEPTEMBRE - OCTOBRE - NOVEMBRE / SEPTEMBER - OCTOBER - NOVEMBER 2008



8

NEWS AIR TAHITI

AIR TAHITI MAGAZINE
est une publication de
SARL TAHITI COMMUNICATION

157 rue du Régent Paraita
98713 Papeete - Tahiti
Polynésie française
• Tél. (689) 83 14 83
• Fax. (689) 83 16 83
• Mail. tahiticommunication@mail.pf
Régie publicitaire : Tahiticommunication
SARL au capital de 1 000 000 Fcfp
RCS. 05 336 B
N°Tahiti. 758 268
Code NAF. 744B

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
DIRECTOR OF THE PUBLICATION
Marc Ramel

DIRECTEUR DE PRODUCTION
DIRECTOR OF PRODUCTOR
Enzo Rizzo

RÉGIE PUBLICITAIRE
ADVERTISING
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

RÉDACTEUR EN CHEF / CHIEF EDITOR
Ludovic Lardière

RÉDACTION / TEXT
Julien Gué

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Yannick Peyronnet

PHOTO DE COUVERTURE / COVER
Hélène Barnaud

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Celeste Brash

SECRÉTARIAT ET ADMINISTRATION
SECRETARIAT AND ADMINISTRATION
Marisa Moux

IMPRESSION / PRINTED IN
STP Multipress
Dépot légal à parution.
Tirage : 18 000 exemplaires

www.airtahiti.aero



12 DESTINATION

FAKARAVA LE DOMAINE DES OCÉANS FAKARAVA, AN OCEANIC DOMAIN



NATURE 28

TIARE MAOHI, TIARE TAHITI CE DON DES DIEUX TIARE MAOHI, TIARE TAHITI A GIFT FROM THE GODS



44 CULTURE

TATAU, TATOUAGE POLYNÉSIEEN, LA RENAISSANCE TATAU, POLYNESIAN TATOOS THE RENAISSANCE

62

ZOOM SUR AIR TAHITI FOCUS ON AIR TAHITI



POLYNÉSIE FRANÇAISE FRENCH POLYNESIA

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI NETWORK

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

100 km





ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na et maeva

Bienvenue à bord de ce nouveau numéro d'Air Tahiti Magazine. Nous vous proposons de mettre le cap sur l'archipel des Tuamotu et plus précisément une de ses îles, Fakarava. Avec 77 atolls, les Tuamotu constituent l'un des plus importants ensembles d'îles coralliennes au monde. Posées délicatement sur la surface de l'océan, ces frères couronnes de terre forment des lieux uniques, des mondes à part. Fakarava en est la plus parfaite illustration. Par la beauté de la flore et de la faune sous-marine, Fakarava est avant tout un haut lieu de la plongée. Monde de corail et d'eau, cet atoll dévoile aussi des paysages «paradisiaux». Là, vivent des hommes qui ont appris à composer avec cette nature, certes belle, mais parfois rude. La richesse tant naturelle que humaine de Fakarava a été reconnue par l'obtention du label «réserve de biosphère», décerné par l'UNESCO.

Pour vous permettre d'explorer Fakarava, Air Tahiti propose un vol quotidien au départ de Tahiti.

Il est un des emblèmes de la Polynésie française, mais le connaissez-vous vraiment ? Le *Gardenia Taitensis*, de son nom scientifique, n'est pas uniquement cette fleur qu'arborent bien souvent les Polynésiens, il est aussi une des richesses de Tahiti & ses îles. Utilisée dans la médecine traditionnelle polynésienne, cette fleur délicate possède des propriétés rares.

Remède, parure et symbole, le Tiare Tahiti est aussi le signe fort du lien puissant qu'entretiennent les Polynésiens avec la nature et leur attachement à ce qu'elle a fait de plus beau dans nos îles.

Autre vision puissante, celle du tatouage, tatau en Reo Tahiti. Pratique séculaire des sociétés polynésiennes pré-européennes, il a failli disparaître au cours du siècle précédent car condamné et dévalorisé. Mais à la fin des années 1970, le renouveau culturel polynésien a fait renaître cet art ancestral et les tatouages recommencent à orner les corps des Polynésiennes et des Polynésiens de tous âges et de toutes ethnies. Vous découvrirez dans nos pages l'histoire de ce surprenant renouveau.

Bonne lecture, et bon voyage sur nos lignes.

Mauruuru

la ora na and Maeva (Welcome) !

Welcome aboard the latest edition of Air Tahiti Magazine. In this edition we invite you to explore the Tuamotu Archipelago and, more specifically, the immense atoll of Fakarava. With 77 atolls, the Tuamotu Archipelago is one of the largest groups of coral islands in the world. Delicately floating on the ocean, these fragile rings of exposed reef create a unique habitat that feel completely disconnected to the rest of the world. Because of its particularly beautiful underwater flora and fauna, the atoll of Fakarava has become a favorite with divers. A world of coral and sea, the atoll is also a paradise above water where the locals live in harmony with the stunning, yet sometimes challenging environment. Today Fakarava is a UNESCO biosphere reserve due to its uncommon natural and cultural richness. With Air Tahiti flights visiting Fakarava daily, its very easy to organize a visit.

The tiare flower (*Gardenia Taitensis*) is the symbol of French Polynesia but what else is there to know about this delicate white blossom ? This gardenia is not only the favorite flower for Polynesians to tuck behind their ear, but is also a major resource for islanders. With its rare properties, it is a common ingredient in local medicine, a fact that makes the flower an even stronger link between Polynesians, nature and the importance given to beauty throughout the islands.

Another strong source of Polynesian symbols is found in tattooing, called tatau in Tahitian. A religious practice in pre-European times, this art disappeared for several generations when it was banned by the missionaries. But at the end of the 70s, the Polynesian cultural renaissance saw tattooing re-born and today you'll see all ages and ethnicities throughout the islands sporting eye-catching body art. You'll find the fascinating story of this loved art in the pages of this edition.

We wish you a bon voyage and enjoyable reading on our airline.

Mauruuru and thank you



MATE GALENON
Directeur général
General Manager



Bienvenue à Tahiti et ses îles.
Welcome to Tahiti and her islands.

Photo: J. Proulx - Océan, Kinohiki, Uray, Les Bains, Météo, Agence, J. Dault

 **Tahiti**
TOURISME

www.tahiti-tourisme.pf

Fare Manihini - Front de mer
Bld. Pomare - B.P. 65 Papeete - Tahiti
Tél./Ph. : (689) 50 57 00
Fax : (689) 43 66 19
Horaires/Opening hours :
Lundi à vendredi de 07h30 à 17h30
Monday to Friday 7.30 am to 5.30 pm
Samedi de 08h00 à 16h00
Saturday 8.00 am to 4.00 pm
Dimanche de 08h00 à 13h00
Sunday 8.00 am to 1.00 pm

NEWS

AIR TAHITI

UN 10ÈME ATR POUR AIR TAHITI AIR TAHITI'S 10TH ATR

Le 25 juin dernier à l'aéroport de Tahiti-Faa'a, Air Tahiti réceptionnait un nouvel ATR 72-500.

L'arrivée de cet appareil s'inscrit dans une logique de renouvellement des avions de la compagnie, dont la moyenne d'âge est inférieure à 4 ans, mais également dans une logique de développement de la desserte.

En effet, le programme de vols offert étant régulièrement enrichi au fil des ans, il est désormais nécessaire d'intégrer à plein temps un nouvel appareil et de porter la flotte de 9 à 10 ATR exploités annuellement.

Air Tahiti exploite des ATR depuis plus de 20 ans. Cet appareil s'avère être la réponse idéale aux spécificités du réseau polynésien (pistes courtes et parfois étroites, distances très variables entre les îles allant de 15 km à 1600 km). Fiable, il consomme peu de carburant ce qui constitue, aujourd'hui, un atout majeur pour la compagnie.

D'une capacité de 66 sièges, cet ATR 72-500 bénéficie des dernières améliorations techniques notamment en terme de confort pour les passagers.

L'appareil a rejoint Tahiti après un long périple de cinq jours avec des escales à Brindisi en Italie, Luxor en Egypte, Muscat dans le sultanat d'Oman, Chennai en Inde, Singapour, Denpasar en Indonésie, Darwin et Cairns en Australie, Nouméa en Nouvelle-Calédonie et Apia aux îles Cook. Ce long convoi d'une distance de 24 800 km a été placé sous la responsabilité du commandant de bord Jean-Paul Gaudin, secondé par le commandant de bord Philippe Canepa. Les fonctions de co-pilotes étaient assurées par Sébastien Golay et Kohi Cheng et la partie mécanique supervisée par Tamatoa Mollimard.

Comme le veut la tradition, l'appareil a été béni le 27 juin dernier, au cours d'une cérémonie au Centre Technique d'Air Tahiti en présence de Christian Vernaudon, le Président Directeur Général d'Air Tahiti et de plusieurs personnalités de Polynésie française.

Après avoir satisfait aux derniers contrôles de conformité de l'aviation civile, l'appareil est entré en exploitation dès le 29 juin sous son immatriculation officielle, F-OIQV.

Depuis la réception du premier ATR en 1987 et jusqu'à fin mai 2008, les ATR d'Air Tahiti ont effectué plus de 284 935 heures de vols. Comparativement, cela correspondrait à 2 850 fois le tour de la terre...



On June 25th of this year a new ATR 72-500 was delivered to Tahiti-Faa'a Airport. This aircraft contributes to the continual upgrading of the company's fleet - the average age of Air Tahiti's planes in use is less than four years - but the new purchase also plays a part in an increase of services. In general, the number of flights available increase over the years, and it's necessary to import a new plane for full-time use to add to the fleet of nine or ten aircraft in use annually.

Air Tahiti has been using ATR for over 20 years. These types of planes are perfect for the very specific needs of Polynesia (short runways that are sometimes narrow, flight distances that vary between 15 Km and 1600 Km etc). Another great advantage nowadays is that ATR are also very fuel-efficient.

With a capacity of 66 seats, this new ATR 72-500 is built with the latest technology and will provide even greater level of comfort to our passengers. The plane arrived in Tahiti after brief stopovers in Brindisi Italy, Luxor Egypt, Muscat in Oman, Chennai India, Singapore, Denpasar Indonesia, Darwin and Cairns in Australia, Noumea New Caledonia and lastly in the Cook Islands. This 24,800 Km voyage was under the command of captain Jean-Paul Gaudin who was assisted by Philippe Canepa. Co-pilotes were Sébastien Golay and Kohi Cheng, and mechanics were supervised by Tamatoa Mollimard.

As is the tradition, the plane was inaugurated on the 27th of June with a ceremony at the Air Tahiti Technical Center in the presence of Christian Vernaudon (the President Director General of Air Tahiti) and many other French Polynesian personalities. After having passed the last civil aviation control checks, the aircraft was officially entered into the fleet with the matriculation number F-OIQV. From the arrival of the first ATR in 1987 to the end of June 2008, Air Tahiti's ATRs have flown over 284,935 hours; this equals roughly 2,850 flights around the planet.

RA'I `URA, «CIEL FLAMBOYANT», LE NOM DU CŒUR ET DE LA JEUNESSE RA'I URA, 'THE FLAMING SKY' AND NAME OF A SPECIAL YOUNG GIRL

Le nom des appareils de la compagnie est habituellement proposé par le personnel d'Air Tahiti qui puise dans la richesse des langues polynésiennes. Il en a été autrement pour ce nouvel ATR qui porte le nom d'une jeune polynésienne de 8 ans.

En mars dernier, la jeune demoiselle a pris sa plume pour écrire une lettre fort émouvante au directeur de la compagnie. Elle proposait de donner son nom, Rai'Ura, à un des avions d'Air Tahiti.

Son nom désigne en fait un petit poisson rouge des rivières polynésiennes. Cependant, dans la langue tahitienne rai, quand il s'écrit ra'i, signifie alors ciel. Associé à 'ura, signifiant rouge, Ra'i `Ura devient alors «le ciel flamboyant»... Un nom des plus adaptés à l'activité de la compagnie et d'un des ses avions.

La jeune fille ne manquant pas d'arguments et de poésie a d'ailleurs écrit dans son courrier «*J'imagine que je suis le coucher de soleil et aussi ce petit poisson rouge qui saute de cailloux en cailloux comme tes avions qui vont d'îles en îles*». Ce rêve de jeune fille s'est réalisé et désormais Ra'i `Ura parcourt le ciel polynésien.

Après Rangiheï, Tuareva, Puarai, Ani Ata, Mahaeta, Tamaterai, Heke Ani et Tiarani, la Ora Na à Ra'i `Ura !

Airplane names at Air Tahiti are usually given by the staff and always reflect the richness of the Polynesian language. For this new plane, the name came from a different source, an eight year-old Polynesian girl.

In March of last year, the young girl wrote a moving letter to the director of the company. She offered to give her name, Ra'i Ura meaning the flaming sky, to one of Air Tahiti's planes.

Ra'i Ura is also the name of a small red fish that lives in Polynesian rivers. In everyday Tahitian the word rai, when it is written ra'i, means sky; ura means red but when the two words are put together as ra'i ura, the meaning becomes flaming sky. The company found that this was the perfect name for one of its airplanes.

The young girl had plenty of reasons why her name should be used to name an airplane and she composed the following poem:

«I imagine I am the sunset and a small red fish that jumps from stone to stone like airplanes fly from island to island. Her dream was achieved and now Ra'i Ura flies across the skies of Polynesia.»

From Rangiheï, Tuareva, Puarai, Ani Ata, Mahaeta, Tamaterai, Heke Ani and Tiarani, la Ora Na à Ra'i `Ura !

ACHETEZ VOTRE BILLET EN LIGNE ET SAVOUREZ VOTRE VOYAGE AVEC LES SERVICES 'ITEREVA AIR TAHITI...

BUY YOUR TICKET ON-LINE AND ENJOY YOUR VOYAGE WITH THE ITEREVA AIR TAHITI SERVICES



You can now buy Air Tahiti tickets on-line at www.airtahiti.aero.

A three-step service

This highly awaited on-line service allows you to purchase your tickets seven days a week 24 hours a day without having to leave your home. The entire process is automatic and has three steps:

1. Navigate to the website www.airtahiti.aero
2. Reserve your flight
3. Purchase your electronic tickets using your Visa or Mastercard

Air Tahiti propose désormais un service de vente en ligne sur le site www.airtahiti.aero.

Un service « plus » en 3 étapes !

Ce service, très attendu, vous permet d'acheter votre billet 7 jours sur 7, 24h sur 24, sans vous déplacer ! Tout le processus est automatique et se déroule entièrement sur Internet en 3 étapes :

- Rendez-vous sur le site www.airtahiti.aero
- Réservez vos vols
- Payez vos billets électroniques avec votre carte de crédit Visa ou Mastercard

Il ne vous reste plus qu'à vous rendre à l'aéroport muni de votre pièce d'identité et de votre email confirmant l'émission de vos billets.

De plus, sur le site, vous trouverez un «Guide pratique» de la vente en ligne qui vous aidera dans les étapes à suivre ainsi qu'une «Foire aux Questions» ou FAQ où sont répertoriées toutes les questions les plus fréquemment posées sur l'utilisation de ce service. A ce jour, le service de vente en ligne Air Tahiti propose uniquement les pleins tarifs aller simple et aller retour.

Avec la Vente en Ligne Air Tahiti, gagnez du temps pour mieux voyager !

After this all you have to do is show up at the airport on time with identification and a printout of the ticket confirmation email. Also on the site you'll find «A Practical Guide» that explains on-line purchasing and helps you through each of the steps. A Frequently Asked Questions (FAQ) section answers most other questions you might have about the service. For the time being on-line sales are only possible for full tariff one-way and round trip tickets.

With on-line buying you save time and can better enjoy your trip !



LES SITES SÉJOURS DANS LES ÎLES ET ISLANDS ADVENTURES S'ÉTOFFENT! THE ISLAND ADVENTURES AIR TAHITI WEBSITE EXPANDS !

Air Tahiti propose des forfaits avion + hébergement en pension de famille ou en hôtels, au travers de deux activités : Les Séjours dans les îles Air Tahiti pour les résidents de Polynésie française et Islands Adventures Air Tahiti, destinée aux visiteurs.

Véritables guides de voyage, ces sites ont depuis toujours privilégié un contenu riche en informations sur les différentes destinations et hébergements, aux côtés d'offres de séjour attractives. Des conseils pratiques, pour bien choisir son hébergement et se familiariser avec les réalités locales, sont également présentés tandis que des reportages et des vidéos sur les îles vous invitent au voyage.

Ces dernières semaines, les fiches descriptives des îles ont été enrichies de nouveaux textes évocateurs et de nouvelles photos : les lagons translucides aux dégradés de bleu et de vert, les vallées à la végétation luxuriante où nichent des cascades cristallines, la faune sous-marine, les activités, curiosités et centres d'intérêt de chaque île sont plus que jamais à votre portée.

Tous les ingrédients sont donc réunis pour vous permettre de concocter votre prochain voyage et de choisir la destination de vos rêves, en toute simplicité...

Rendez vous sur le site : www.sejoursdanslesiles.pf (clientèle résidente) ou www.islandsadventures.com (clientèle internationale), Rubrique «Nos îles».

Island Adventures Air Tahiti, an online tour operator, is offering to visitors from other countries, package tours that include domestic airfare and lodging in family pensions. It's an ideal way to discover Tahiti and her islands off the beaten paths!

The site is also a great guide to the islands with plenty of destination information and detailed info about the different accommodation choices and packages available. Practical information - so that you can easily choose your lodging option and get familiar with the islands - is also presented via articles on the destinations.

In the last few weeks the island description pages have been enriched with evocative new text and photos. Now it's even easier to get an idea of how the translucent lagoons look like, how lush the valleys are, how exquisite the waterfalls and underwater life can be, what activities are like and ideas of other curiosities and places of interest on each island. All the ingredients are brought together to help you create your next trip to your dream destination with complete ease.

Just go to the website : www.islandsadventures.com, and visit «Our destinations» section !

O.P.E.C.

Bora Bora

R a r e P e a r l s o f t h e W o r l d



*If you want to offer
some beautiful Tahitian Cultured Pearls,
come and share our 18 years of experience
in production, expertise and worldwide marketing*

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials.
With two x-ray labs on premises to control and to guarantee the nacre thickness,
O.P.E.C. is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by customers.

COME EXPERIENCE THE MAGIC OF THE MOST BEAUTIFUL PEARLS IN THE WORLD
IN A UNIQUE AND SERIOUS ENVIRONMENT

OFFICE POLYNÉSISIEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION DE LA PERLE DE CULTURE DE TAHITI
Bora Bora - Vaitape - Ph/Fax: (689) 605 770 - Open daily from 9.00 am to 6.00 pm - Free shuttle on request

FAKARAVA

LE DOMAINE DES OCÉANS

PEUT-ON ENCORE PARLER D'ÎLE POUR DÉCRIRE FAKARAVA, CETTE FRAGILE COURONNE DE CORAIL COMME POSÉE SUR LES EAUX DU PACIFIQUE. LÀ DANS CE PAYSAGE UNIQUE RÈGNE EN MAÎTRE L'OCÉAN AVEC SES DEUX VISAGES CELUI DU LARGE ET CELUI DU LAGON. DÉCOUVERTE DE CET ATOLL DE L'ARCHIPEL DES TUAMOTU.

TEXTE : LUDOVIC LARDIÈRE
TRADUCTION : CELESTE BRASH



FAKARAVA AN OCEANIC DOMAIN

SO MUCH CAN BE SAID TO DESCRIBE THE FAGILE CROWN OF CORAL FLOATING ON THE PACIFIC OCEAN THAT IS FAKARAVA. HERE IN THIS UNIQUE LANDSCAPE, THE OCEAN DOMINATES: AQUAMARINE WATERS SPARKLE IN THE LAGOON AND THE DEEP INDIGO OF THE OPEN OCEAN LOOMS ALONG THE EXTERIOR FRINGING REEF. READ ON TO EXPLORE THIS ATOLL IN THE TUAMOTU ARCHIPELAGO.

TEXT : LUDOVIC LARDIÈRE
TRANSLATION : CELESTE BRASH

COUP D'ŒIL SUR FAKARAVA

A environ 450 Km au Nord-est de l'île de Tahiti et à une heure de vol, seulement, l'atoll de Fakarava propose un dépaysement total en projetant ses visiteurs dans le monde si particulier d'un atoll polynésien. Fakarava apparaît comme une immense couronne de corail, traçant une mince frontière entre l'Océan Pacifique et les eaux du lagon. Long de 50 Km et large de 14, ce lagon est une véritable mer intérieure d'une superficie de 1 150 km², soit quasiment l'équivalent de la superficie de l'île de Tahiti. Deux passes le relient à l'océan dont celle de Ngarue au nord de l'atoll qui à la particularité d'être une des plus vastes de toute la Polynésie française.

La grande majorité des 750 habitants de l'île se concentre dans la partie Nord-Est de l'atoll au village de Rotoava. Dans cette partie se trouvent également l'aéroport et les principales administrations et commerces. Ensuite formant le pourtour du lagon s'égrène une alternance de motu, îlots composés de débris et de sable corallien, et de *hoa*, des passes peux profondes, faisant communiquer lagon et océan au gré des marées et de la houle.

A l'opposé de Rotoava, à l'autre extrémité du lagon au bord de la passe de Tamakohuna se trouve le village abandonné de Tetamanu. Très peuplé au cours du 19^{ième} siècle, il s'est progressivement vidé des ses habitants. Ils sont aujourd'hui concentrés dans la partie nord de l'atoll à proximité de l'aéroport et de la passe qui permet le passage des navires de fort tonnage ravitaillant régulièrement l'île.

“ FAKARAVA REPRÉSENTE BIEN LA QUINTESSENCE DES TUAMOTU ”

Dans la partie sud de l'atoll, c'est un autre Fakarava qui se dévoile, celui de la « passe sud », lieu encore plus sauvage et préservé où les visiteurs trouveront cependant une charmante pension de famille et un centre de plongée. Accessible par bateau uniquement, cette zone offre des paysages magnifiques et typiques des atolls avec à perte de vue le récif et l'océan entrecoupés côté lagon de plage de sable blanc ou rose.

De par ses paysages, Fakarava représente bien la quintessence des Tuamotu, archipel composé uniquement de ces frères atolls émergeant à peine de l'Océan Pacifique. La richesse de sa faune et de sa flore sous-marine ont permis à l'atoll d'acquérir une réputation mondiale pour la plongée sous-marine. La perliculture tient avec le tourisme, une place importante dans l'économie et la vie de l'île avec plus d'une dizaine de fermes perlières disséminées dans le lagon. Ce qui permet via des visites, de découvrir les différentes étapes et le travail nécessaire pour obtenir la prestigieuse perle de culture de Tahiti.

©Lucien Pesquié



TAHITI PEARL MARKET
PERLES • BIJOUTERIE

Armonia
Collection

TAHITI - 25, RUE COLETTE PAPEETE (689)54 30 60
BORA BORA - POVAI BAY (689) 60 38 60
BORA BORA - VAITAPE WATER-FRONT (689)67 57 57
TOLLFREE: 888.52.PEARL(888)527-3275

Call for complimentary shuttle
Open on Sundays & holidays



*U.S. dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted*



w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m



©Lucien Pesquié

FAKARAVA AT A GLANCE



Approximately 450 kilometers northeast of Tahiti and only a one-hour flight on Air Tahiti, the atoll of Fakarava offers a complete escape by getting visitors right in to the heart of a Polynesian atoll way of life. Fakarava looks like an immense coral crown that traces a thin, oblong oval between the Pacific Ocean and its interior lagoon. Fifty kilometers long and 14 kilometers wide, the lagoon is like its own ocean with a total area of 1,150 square kilometers - nearly equal to the entire land area of Tahiti. Two passes link the lagoon with the open ocean. Ngarue pass at the northern end of the atoll is one of the biggest passes in all of French Polynesia.

Most of the atoll's 750 inhabitants live at the northern part of the island in the main village of Rotoava. The airport, administrative offices and most of the atoll's commerce are found here.

Forming the circle of the lagoon are motu (coral islets) and hoa (shallow water ways that link the lagoon to the sea particularly during times of large swells), in alternation.

Opposite Rotoava, at the other extremity of the lagoon and along the southern pass of Tamakohuna, is the near-abandoned village of Tetamanu. This village was densely populated in the 19th century but progressively the inhabitants moved away to the northern part of the atoll. Today it's much easier to live in the north near the airport and the dock where cargo ships anchor regularly.

The south today is an area much more wild than the north and there's a small family pension and a dive center. Accessible only

“

Fakarava is the quintessence of the Tuamotus

”

by boat this area offers visitors some beautiful landscapes that are typical of the atolls with a never-ending view of coral reef and the ocean that is cut off only by the white and pink sand motu.

The landscapes of Fakarava are typical of the Tuamotus which is an archipelago made up only of coral atolls that seem to hover over the Pacific Ocean. The richness of the underwater flora and fauna have given the Fakarava a world wide reputation for diving. Pearl farming along with tourism plays an important part of the local economy and there are several pearl farms spread out over the lagoon. Visitors have the chance to visit the farms and discover the intense work necessary to produce the prestigious Tahitian pearl.



FAKARAVA, TOUTE LA BEAUTÉ DES ATOLLS POLYNÉSIENS

Bienvenue à Fakarava lieu où comme dans tous les atolls des Tuamotu, l'océan règne en maître. Un maître aux deux visages bien distincts. D'un côté, le bleu profond de l'océan et de l'autre le lagon et ses couleurs surréalistes allant du menthe à l'eau au bleu curaçao. Deux univers distincts qui se rencontrent dans les passes : celle de Tumakohua, au sud de l'atoll et la passe Ngarue au nord. Large de plus de 800 m et atteignant une profondeur de 10 m, elle est la plus imposante de Polynésie française.

Au rythme des marées, l'océan « envahi » le lagon ou inversement le lagon vient se déverser dans l'océan. Telle est la respiration naturelle et indispensable de l'atoll. En ce lieu d'échange et de rencontre, la faune et la flore sous marine sont d'une richesse à peine concevable. La passe est ainsi le rendez vous des plus beaux spécimens de poissons tropicaux : demoiselles, papillons, chirurgiens, perroquets, empereur, bécunes, caranges, perches, rougets, murènes et autres diodons. Mais c'est aussi le domaine des raies mantas, barracudas, napoléons, mérour, murènes et dauphins. Enfin la passe de Ngarue est le royaume des requins, dont la présence massive a fait la réputation de Fakarava dans le monde entier. Parfois, ils sont plus de 200 formant un véritable « mur » : requin marteau, requins citrons, un vaste panel d'imposant squales. Du monde entier, les plongeurs viennent assister à ce spectacle, certes impressionnant mais sans danger. Fakarava offre donc des possibilités de plongées inoubliables même si le visiteur est novice dans cette activité.



©Lucien Pesquié



©Lucien Pesquié

DE MOTU EN MOTU

Mais loin de proposer uniquement des balades et des explorations sous-marines Fakarava propose également à ses visiteurs une découverte unique et marquante du monde si particuliers des atolls. De motu en motu, par dessus les hoas, passe de faible profondeur assurant une communication entre l'océan et le lagon, le visiteur découvrira la flore et la faune si caractéristique de ces îles coralliennes. Les fleurs sont bien sur présentes avec le Tiare, le tipanier et l'Hibiscus...L'atoll est aussi le domaine des pandanus, miki-miki, kahaia, gatae, tamanu, Tou, et autre purau et bien sur le cocotier. Introduit massivement par l'homme vers le milieu du XIXème pour sa précieuse huile, il est maintenant le roi du paysage.

La visite de Fakarava est également l'occasion de découvrir la culture des habitants de l'archipel des Tuamotu dont la vie est en harmonie avec cet environnement si particuliers. L'océan est au centre de toutes les attentions et le bateau est le mode de déplacement privilégié. Les habitations se concentrent aux alentours du village de Rotoava, ensuite elles se font

rare et laissent place aux cocoteraies, aux motu et aux plages de sable blanc et rose ombragées de cocotier. Des lieux irréelles de beauté où les visiteurs rencontrent véritablement l'âme des Tuamotu et des îles polynésiennes.



©Lucien Pesquié



©Lucien Pesquié



Jeanine Sylvain
AGENCE IMMOBILIÈRE



Pour Acheter Vendre ou Louer votre bien immobilier en toute sérénité

Présente à Tahiti depuis plus de 15 ans, l'Agence Jeanine Sylvain est renommée dans l'immobilier de prestige. Aujourd'hui, le nom de Jeanine Sylvain, sa fondatrice, est gage de sérieux et de qualité.

Jeanine et sa fille Maima vous réservent un accueil personnalisé, une grande disponibilité et une véritable écoute à vos envies.

Elles sauront vous accompagner, dans la plus grande confidentialité, jusqu'à la résidence de vos rêves.



PUNAAUIA PK 11.2 Côté mer B.P. 349 Papeete 98713 Polynésie Française Tél: (689) 43.98.31 Fax: (689) 41.05.44
Mobile (Vini) : (689) 77.01.15 E-mail : jsylvain@mail.pf Site internet: www.jeanine-sylvain.com



FAKARAVA ALL THE BEAUTY OF THE POLYNESIAN ATOLLS

Welcome to Fakarava, an island where (as is the case in all the atolls) the ocean dominates the landscape. On one side of the coral islets is the deep blue of the open ocean, while on the interior lagoon-side of the land, the sea has luminous colors ranging from mint green to aquamarine. These two oceanic worlds meet at the atoll's two passes: Tumakohua in the south and Ngarue in the north. The northern pass is 1,600 meters wide and has a depth of 10 meters making it the most imposing in all of French Polynesia.

To the rhythm of the tides, the ocean flows into the lagoon and several hours later the lagoon flows back into the sea - in this way, the lagoon literally breathes fresh, clean water that is indispensable to the atoll's health. In this same water exchange underwater flora and fauna move in and out of the lagoon. This huge pass is like a meeting area for the world's most beautiful fish species: damsel fish, butterfly fish, surgeon fish, parrot fish, emperor fish, jacks, perches, squirrel fish and other species. Beside fish, the pass is also home to manta rays, barracudas, napoleon fish, grouper, eels and dolphins. Divers come from around the planet to watch the spectacle of all of this life, which while impressive, poses little danger. In this way, Fakarava is also a great dive destination for novices as well as accomplished divers.



©Tim-mckenna.com

FROM MOTU TO MOTU

Fakarava not only offers adventures underwater, but gives its visitors a chance to explore the unique and peculiar landscapes of its islets, locally called motu. From motu to motu, passing through hoa (shallow passes that lead from the lagoon to the ocean), visitors can explore the characteristic flora and fauna of a coral atoll. The main flowers you'll find are tiare, plumaria and hibiscus. The atoll is also home to many native plants including miki-miki, kahia, gatae, tamanu, tou and purau, as well as the ever-present coconut palms, which were introduced by humans in the 19th century for oil production.

A visit to Fakarava is an opportunity to discover the culture of the island's inhabitants who live in harmony with this peculiar environment. The ocean is at the center of everything and boats

are the main mode of transportation. Most people live in the main village of Rotoava although there seem to be more coconut trees than people, while a few people live on the white and pink sand motu. In all, the atoll is a place of surreal beauty where it's possible to touch the soul of the Tuamotu atolls, one of the most remote regions of Polynesia.



©Lucien Pesquié

FAKARAVA

« ILE OASIS » ET « RÉSERVE DE BIOSPHERE »

Reconnaissance forte de sa richesse environnementale et humaine, l'atoll de Fakarava a obtenu le statut de « réserve de biosphère », un label décerné par l'UNESCO, l'Organisation des Nations Unies pour la Science et la Culture au sein de son programme Man and Biosphere (MaB). La commune de Fakarava est la seule en Polynésie française à avoir obtenu ce précieux agrément rejoignant ainsi 531 réserves réparties dans 105 pays. Ce vaste réseau de « réserve de biosphère » a pour ambition la conservation des écosystèmes spécifiques tel que l'atoll de Fakarava tout en favorisant un développement économique et social respectant cet environnement et la culture locale.

Depuis 1977, l'atoll voisin de Taiaro était classé « Réserve de Biosphère » car il est un des rares atolls au monde dont le lagon ne communique pas avec l'océan via une passe. Mais cette réserve a été étendue à l'ensemble de l'atoll de Fakarava et ses proches voisins que sont Aratika, Toau, Niau, Kauehi et Raraka. L'ensemble porte le nom de « Réserve de biosphère des Tuamotu ». Une « réserve » pour préserver ce qui est considéré, officiellement, comme un des trésors de l'humanité.

COMPLEXES ET MYSTÉRIEUSES MÉCANIQUES NATURELLES

Car par delà les paysages paradisiaques et l'eau couleur émeraude, les atolls des Tuamotu tel que Fakarava sont parmi les plus complexes et mystérieuses mécaniques naturelles du monde.

Les atolls sont « *des îles oasis dans un désert maritime* » pour reprendre une formule utilisée par Jean-Marie Dubois. La belle couleur bleu des océans tropicaux, comme l'Océan Pacifique au niveau des îles polynésiennes, correspond à une relative pauvreté biologique. Mais au milieu de ce « désert marin », émergent ces atolls qui possèdent un écosystème d'une grande richesse. Cela en raison de phénomènes naturels complexes, notamment géothermiques, avec la remontée dans le socle volcanique des atolls d'eau chargée de précieux nutriments qui « alimentent » ainsi l'atoll. Ce qui permet notamment aux coraux de se développer spectaculairement. Se développent également une flore et une faune marine d'une grande richesse avec des centaines d'espèces de poissons tropicaux rivalisant de couleurs, des coraux, des crustacées et des mollusques. Sans oublier les mammifères marins tels les dauphins.

La flore terrestre qui a du s'adapter aux conditions bien spécifiques de ces atolls présente aussi de fortes singularités. Cet environnement si particulier marque d'une empreinte forte les activités humaines qui sont essentiellement liées à l'océan et à ce qu'il façonne que ce soit par la perliculture, le tourisme et la pêche. Ici plus qu'ailleurs les habitants et les visiteurs doivent donc veiller à préserver le bon équilibre de ce fragile « oasis de vie » au milieu du grand océan. ■



©Lucien Pesquié

“
HABITANTS ET VISITEURS DOIVENT VEILLER À PRÉSERVER
LE BON ÉQUILIBRE DE CE FRAGILE « OASIS DE VIE » AU
MILIEU DU GRAND OCÉAN. ”



©Tim-mckenno.com

FAKARAVA AN ATOLL OASIS AND BIOSPHERE RESERVE

In recognition of its environmental and cultural richness, the atoll of Fakarava was awarded Biosphere status by UNESCO (United Nations Educational Scientific and Cultural Organization) in its Man and Biosphere program. Fakarava is the only area in French Polynesia to be given this unique status as one of only 531 other reserves in 105 countries. This vast Biosphere Reserve network has the ambition to conserve the particular ecosystems of Fakarava Atoll while also encouraging social and

economic factors. Through this status, all development on the atoll should respect the local culture and environment. Since 1977 the neighboring atoll of Taiaro has also been classed under the Biosphere Reserve because it is one of the rare atolls of the world that doesn't have a pass that links the lagoon with the open ocean. The entire Biosphere Reserve area actually encompasses the other close neighbors of Fakarava: Aritika, Toau, Niau, Kauehi and Raraka. Together the atolls are grouped under the name «Tuamotu Biosphere Reserve.» These areas are considered some of the treasures of humanity.

COMPLEX AND MYSTERIOUS NATURAL MECHANICS

Beyond their paradisiacal landscape and emerald waters, the Tuamotu Atolls, and thus Fakarava, have some of the most complex and mysterious natural mechanics in the world. Called «island oases in the ocean's desert,» by Jean-Marie Dubois, the beautiful blue of the tropical oceans, as in the Pacific Ocean around Polynesia, corresponds to a relative biological paucity. But in the midst of this «marine desert,» rise the atolls which have complex and rich ecosystems. Part of the reason for this richness is the left-over nutrients from the ancient volcanic island (now sunken) that nourish the atoll. This is what allows the coral to develop so well. It also encourages a rich and diverse marine flora and fauna of hundreds of species of colorful tropical fish, coral, crustaceans, mollusks and of course marine mammals such as dolphins.

The terrestrial flora that has adapted itself to the specific conditions of the coral atolls presents another unique attribute to the area. Humans have taken this unusual ecosystem and made it work for them through pearl farming, fishing and tourism. Here, more than most places, the atoll inhabitants and their visitors must stay conscious to preserve the fragile equilibrium of the lagoon, this «oasis of life» in the middle of a vast ocean. ■

“ THE ATOLL INHABITANTS AND THEIR VISITORS MUST STAY CONSCIOUS TO PRESERVE THE FRAGILE EQUILIBRIUM OF THE LAGOON, THIS «OASIS OF LIFE» IN THE MIDDLE OF A VAST OCEAN. ”



©Lucien Pesquié




©Tim-mckenna.com



Deesse
Diams & Pearls
Artisan bijoutier / Pearl designer



Yellow & White Gold 18k / Silver Rhodium
Inox stainless steel - Designer Edition
Women, Men, Kids jewellery line



Créations, Montages, Réparations
Settings, Drilling & Mounting immediate service

Tax Free

Payment accepted



POINT DE VENTE
DE L'EST

Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti
à coté du restaurant l'Excuse
Tél/Fax : (689) 820.088
deessediamsandpearls@mail.pf
www.deessepearls.pf

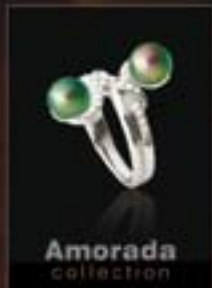
COCO
Shop
Bora Bora

Art
&
Clothes



PRODUCT MADE FROM PRODUCE
CERTIFIED
FAKARUA - AIE - TAHITI

*Experience the beauty
of the Tahitian pearls*



Amorada
collection



Constellation
collection



Love
collection

JUST AS EVERY PEARL IS UNIQUE, SO IS YOUR INDIVIDUAL TASTE IN JEWELRY.

TAHITI PEARL MARKET BRINGS YOU THOUSANDS OF LOOSE TAHITIAN PEARLS TO SELECT FROM AND CREATE THE PERFECT TREASURE THAT YOU WILL VALUE FOR YEARS, A TRUE EXPRESSION OF YOUR INDIVIDUAL STYLE.

LIFETIME WARRANTY ON ALL JEWELRY

Call for complimentary shuttle
Open on Sundays & holidays

TAHITI **PEARL MARKET**
PERLIERIE • BIJOUTERIE



Nancy Morgan • Tahitian Pearl Ambassador

Celebrate Life with Pearls

TAHITI - 25, RUE COLETTE PAPEETE (689) 54 30 60
 BORA BORA - FOVAI BAY (689) 60 38 60
 BORA BORA - VAITAPE WATER-FRONT (689) 67 57 57
 TOLLFREE: 888 52 PEARL (888) 527-3275

Call for complimentary shuttle
 Open on Sundays & holidays

Select from
 thousands of loose
 Tahitian pearls

*U.S. dollars, Japanese yen,
 and travellers' checks accepted*



TAHITI **PEARL MARKET**
 PERLIERIE • BIJOUTERIE

TIARE MAOHI, TIARE TAHITI

CE DON DES DIEUX

DE PAR LE MONDE, IL EST BIEN RARE QU'UNE FLEUR SOIT ASSOCIÉE AUSSI ÉTROITEMENT À UN PAYS ET À UN PEUPLE. C'EST LE CAS ICI, OÙ LA TIARE TAHITI EST DEVENUE UN EMBLÈME FORT DES TERRES QUI LA VOIENT NAÎTRE ET DU PEUPLE QUI L'A PROPAGÉE DANS LES ÎLES POLYNÉSIENNES. DÉCOUVERTE DU LIEN ÉTROIT UNISSANT LES POLYNÉSIENS À LA TIARE TAHITI, UNE FLEUR, UN ORNEMENT QUOTIDIEN ET UNE PLANTE PLEINE DE RESSOURCES.

TEXTE : LUDOVIC LARDIÈRE
TRADUCTION : CELESTE BRASH





©D.R.



©Lucien Pesquié

TIARE MAOHI, TIARE TAHITI A GIFT FROM THE GODS

IT'S RARE THAT A FLOWER IS SO STRONGLY ASSOCIATED WITH A CULTURE, BUT HERE IN FRENCH POLYNESIA THE TIARE TAHITI (ALSO CALLED THE TIARE MAOHI, MAOHI BEING THE NAME FOR ALL OF THE PEOPLE OF POLYNESIA) HAS BECOME THE EMBLEM OF THE COUNTRY AND ITS PEOPLE. THROUGH THE CENTURIES THIS WELL-LOVED FLOWER HAS BEEN PROPAGATED FOR USE AS A SIMPLE YET DELICATE PHYSICAL ADORNMENT AS WELL AS A PLANT WITH MANY DIVERSE USES.

TEXT : LUDOVIC LARDIÈRE - TRANSLATION : CELESTE BRASH

« **A**ujourd'hui, cette chose est devenue une plante mais l'esprit des dieux restera en elle », ainsi décida Atea, dieu créateur de l'espace et du temps dans la religion traditionnelle. Il ajouta : « *Maintenant qu'elle est dans la terre, elle ne portera plus le nom de Te Aho Purotu*, (NDLR : le souffle de la beauté). *Mais elle portera le nom de Te Tiare te nunaa maohi* (NDLR : la Fleur du peuple maohi) ». Et c'est ainsi, si l'on en croit Charles Teriiteuanua Manu-Tahi que la Tiare Tahiti ou *Tiare Maohi* fut donnée aux hommes par les dieux.

La légende est belle, aussi séduisante que cette fleur devenue l'emblème de Tahiti & ses îles. Quant aux botanistes, loin des élans poétiques de la mythologie polynésienne, ils relèvent plus scientifiquement, que la Tiare Tahiti est issue de l'espèce *Gardenia taitensis* A.P. de Candolle, appartenant à la grande famille des Rubiaceae, genre *Gardenia*. Cependant, légende et réalité se rejoignent un peu car le peuple maohi, supposé bénéficiaire de ce don des dieux, a probablement été à l'origine de la propagation dans les îles polynésiennes de cette fleur. En effet, *Gardenia Taitensis* n'est pas, une espèce endémique c'est à dire uniquement présente en Polynésie française. Elle serait originaire de la Micronésie, ensemble d'îles du Pacifique situé entre l'Indonésie et les Philippines. Au cours de la migration les ayant conduit de la Micronésie aux îles de Polynésie orientale puis occidentale, les Polynésiens ont, sans doute, amené avec eux cet arbuste qu'ils ont planté arrivés à destination. La Tiare Tahiti a donc été introduite aux Samoa, aux Fidji et dans les archipels composant l'actuelle Polynésie française. C'est donc bien grâce aux Polynésiens que la Tiare Tahiti est venue fleurir nos îles. En s'acclimatant et en se développant dans ce nouvel espace, cette plante a acquis des propriétés singulières qui la différencient maintenant de ses ancêtres. Par exemple, elle ne se reproduit que très exceptionnellement par graine. Elle est donc présente uniquement par l'action de

l'homme qui la multiplie, par marcottage et bouturage. Arbuste dit « *héliophile* » car nécessitant beaucoup de soleil, *Gardenia Taitensis*, possède aussi la grande particularité de se plaire sur les sols des îles hautes, comme ceux, des îles basses coralliennes. Là sur ces atolls, aux terres réputées ingrates, il peut même vivre plus de 100 ans.

DES FLEURS TOUTE L'ANNÉE

Gardenia Taitensis fleurit toute l'année sans discontinuer mais c'est durant l'hiver austral, d'octobre à janvier qu'il donne le plus de fleurs. Pendant ces mois, les plantations de Tiare Tahiti se métamorphosent en d'étonnants champs de neige, tant la blancheur des fleurs est présente et détonne sur le vert des feuillages. Particularité étonnante, sur un même arbuste, on peut trouver des fleurs de 5,6,7 voire 8 pétales. Elles sont toujours cueillies à la main car il faut choisir avec discernement pour les récolter au bon stade : ni trop éclos, ni trop en bouton. Ces cueillettes se font tôt le matin à partir de 5 heures. Les fleurs sont ensuite empaquetées, bien souvent

à la façon traditionnelle, dans des feuilles de autei qui en assurent une conservation meilleure que des conditionnements modernes.

La Tiare Tahiti est aujourd'hui la fleur quasi indispensable des propriétés polynésiennes. Sa

“ **AU COURS DE LA MIGRATION LES AYANT CONDUIT DE LA MICRONÉSIE AUX ÎLES DE POLYNÉSIE ORIENTALE PUIS OCCIDENTALE, LES POLYNÉSIEUS ONT, SANS DOUTE, AMENÉ AVEC EUX CET ARBUSTE QU'ILS ONT PLANTÉS ARRIVÉS À DESTINATION.** ”

possession et sa cueillette ne sont plus réservées à une élite comme ce fut, peut être, le cas dans la société traditionnelle. « *Cette fleur était sacrée, seuls les rois et les princes avaient le droit de la cueillir* » affirme ainsi Charles Teriiteuanua Manu-Tahi. *Dans Tahiti aux temps anciens*, ouvrage basé sur des notes recueillies au début du 19^{ème} siècle, Teuira Henry semble confirmer ce statut aristocratique : « *Sur les îlots et les pointes, aux endroits où les anciens rois et chefs avaient leur résidence d'été, on trouve encore de très vieux arbustes de Tiare, vivant témoignage du passé.* » >

TIARE TAHITI, AU CŒUR DU MONOÏ

Parmi les multiples usages de la Tiare Tahiti figure au premier plan, le célèbre monoï. Cette huile de beauté et de bien être réalisée depuis des siècles par les Polynésiens est obtenue de façon traditionnelle en faisant macérer des Tiare Tahiti dans de l'huile de coco. La méthode ancestrale consistait à mettre directement en contact les pétales de la fleur avec la pulpe fraîchement râpée. Après exposition au soleil, l'huile parfume

mée se séparait et était recueillie. A noter que depuis 1992, le caractère unique du monoï de Tahiti est garanti par une appellation d'Origine Contrôlée. Elle encadre rigoureusement le procédé de fabrication : « Le monoï de Tahiti est le produit obtenu par la macération des fleurs de Tiare dans l'huile de coprah raffinée, extraite de noix de coco récoltées en Polynésie française au stade de noix mures, sur des sols d'origi-

nes coralliennes. » Le Tiare doit être exclusivement issue de la variété *Gardenia Taitensis*, d'origine polynésienne. Sa fleur est cueillie au stade du bouton puis mise en macération dans les 24 heures suivant sa cueillette. Cette macération doit se dérouler pendant 10 jours minimum.

TAHITI VANILLA MARKET

The Vanilla store !

Discover the captivating flavor of Tahitian vanilla in a world of exotics scents

La meilleure vanille de Tahiti & Produits gourmet à la vanille

The best Tahitian Vanilla & Gourmet Vanilla Products



Miel, Sirop, Café, Sucre, Thé, Extrait, Poudre, Huile d'olive, Vinaigre

Honey, Sirup, Coffee, Sugar, Tea, Extract, Powder, Olive oil, Vinegar

Bougies, Encens

Candle, Incense

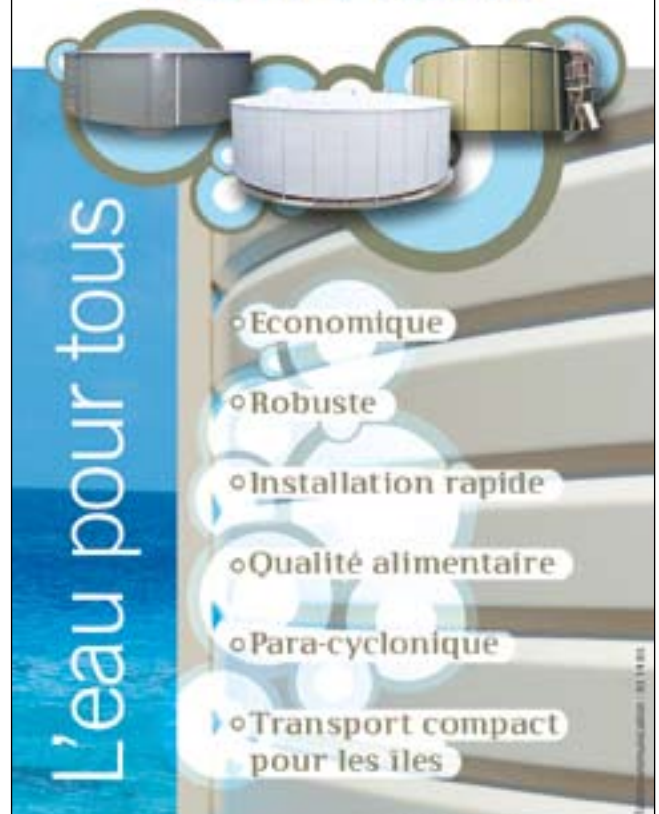
Gamme exclusive de produits cosmétiques

Exclusive line of cosmetics products

Quartier du Commerce – Papeete – Tel : 83-74-83
Open daily 9 am to 5 pm – VIP by appointment
customerscare@vanillamarket.com

Citernes en Kit

de 20 m³ à 1000 m³



L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

Pioneer Water Tanks

HANAVAI SARL
Tél. : 798 385 - 790 745 - Fax : 48 11 85
Email : hanavai@net.pf - www.hanavai.pf



RESPIREZ

LES PROFESSIONNELS DE L'HYGIENE S'OCCUPENT DE VOUS



TOUTE UNE GAMME DE SOLUTIONS CRÉATIVES AU SERVICE DE LA PROPRETÉ ET DE L'HYGIENE

Depuis près de 30 ans sur le territoire, TIKITEA met à votre disposition une gamme complète de produits, de machines et de services pour vous garantir une propreté et une hygiène sans concession, en usage industriel ou domestique.

Grâce à son partenariat exclusif avec JohnsonDiversey, l'un des leaders mondiaux des solutions de nettoyage et d'hygiène, TIKITEA vous assure en toute circonstance la disponibilité d'une équipe de spécialistes, un soutien logistique sans faille, un Service Après Vente professionnel et des formations régulières aux nouvelles techniques.





©Tahiticommunication

Atea, the god who in the ancient Polynesian religion created both space and time, stated that, «today this thing has become a plant but the spirit of god lives inside her. Now that she is in the earth, she will no longer bare the name Te Aho Purotu [the breath of beauty], but will be called Te Tiare te nunaa maohi [the flower of the Maohi people]. For this reason Charles Teriiteanuanua Manu-Tahi, author of Polynesian Flowers in History and Legend, believes that the tiare Tahiti was given to humans by god. This legend is so seductive and beautiful that the flower has become the emblem of Tahiti and her islands.

Botanists, who have a more scientific attitude and are less swayed by poems and mythology, have given the flower the name *Gardenia taitensis* A.P. de Candolle, which tells us that the flower is part of the Rubiaceae family and is a gardenia. Yet with this name fact and legend still intersect. The Maohi legend says that the flower was given to them by god and in fact the Maohi were probably the first to propagate the flower which originated in the Polynesian islands. The *Gardenia taitensis* is not an endemic species, that is it is not only present in French Polynesia, but originated in Micronesia which lies in the Pacific between Indonesia and the Philippines. During the Great Polynesian Migration, which came through Micronesia, the Polynesian without doubt carried the tiare Tahiti bush with them then planted it when they

arrived in Polynesia. In this way, the flower was introduced to Samoa and Fiji as well as all of the French Polynesian islands. So it's thanks to the Polynesian navigators that we now find this lovely flower in these islands.

As the flower acclimatized to its new environment it took on some unique properties that now distinguish it from its ancestors. For example, the plant hardly ever reproduces from seeds and therefore relies on humans to propagate it through grafting or cuttings. The bush is a heliophile, meaning that it needs lots of sun. The *Gardenia taitensis* also has the unusual quality of being able to grow in both the fertile soil of the high islands and the poor, coral sands of the low atolls. Amazingly, on the coral atolls, the bush has been known to live to be over 100 years old. >

“ DURING THE GREAT POLYNESIAN MIGRATION, WHICH CAME THROUGH MICRONESIA, THE POLYNESIAN WITHOUT DOUBT CARRIED THE TIARE TAHITI BUSH WITH THEM THEN PLANTED IT WHEN THEY ARRIVED IN POLYNESIA. ”



TIARE TAHITI, THE HEART OF MONOÏ

Among the tiare Tahiti's multiple usages, the flower is an essential ingredient to monoï, Polynesia's celebrated perfumed coconut oil. This beauty oil has been made for centuries by Polynesians and is obtained by macerating a tiare Tahiti in coconut oil. The ancestral method is to put the petals of the flowers directly in contact with freshly grated coconut pulp. After being left in the sun, the oil and the perfume separate and are collected.

Since 1992 the name monoï of Tahiti has been controlled much in the way that the name champagne is now only used for champagne

that comes from Champagne, France. Production of the oil is kept strictly to a certain procedure: «Tahitian monoï is a product obtained by macerating tiare flowers in refined copra oil and the coconut has been harvested in French Polynesia in its ripe state from coral based soils.»

The tiare flowers must be the species *Gardenia Taitensis* and of Polynesian origin. The flower is harvested in the bud and macerated within 24 hours after it has been picked and the maceration lasts a minimum of ten days.



©Tim-mcKenno.com

FLOWERS YEAR-ROUND

The tiare Tahiti gives flowers year-round but gives the most flowers during the Austral winter which runs from October through January. During these months tiare Tahiti plantations almost look like they're covered in snow because they are so covered in white flowers. Another interesting characteristic of the flower is that flowers from the same bush can have either 5, 6, 7 or 8 petals. The flowers are always harvested by hand because it's important that the flowers be picked in the stage between bud and full bloom. Harvesting always takes place in the morning from around 5 am. The flowers are often packed in the traditional manner of wrapping them in auti leaves, which is the best technique for conserving them even in modern conditions. Today the tiare Tahiti is one of Polynesia's most indispensable resources. The harvesting and possession of the flower is no longer reserved for the elite as it possibly was during ancient times in traditional society. Charles Teriiteanuanua Manu-Tahi says that, «this flower was sacred and only kings and princes had the right to pick them.» In the book *Tahiti in Ancient Times*, written by Teuira Henry and based on documents from the 19th century, it's stated that: «Out on the islets and points where the ancient chiefs had their summer residences, we still find very old tiare Tahiti bushes which are living witnesses of the past.»

A PILLAR OF TRADITIONAL MEDICINE

One thing that was true in ancient times is still true today: the tiare Tahiti is a pillar of raau Tahiti, Polynesian traditional medicine. Paul Pétard, pharmacist and author of the reference of Polynesian medicine writes that, «Of all of Tahiti's plants, the tiare is the one that is found most often in popular remedies and the formulas have been passed down from generation to generation.» This helps explain why the early Polynesian navigators took so much trouble to bring the plant along with them on their voyages - it was an essential part of their medicinal pharmacy.

Also of great interest is the fact that there are ten different words for the tiare Tahiti flower depending on the stage of its flowers. Oteo is the name for a very young bud, the flower that has just opened is called a ua uaa te tiare, and the dry flowers are called ua maro te tiare. This precision within the language is present mostly for the flower's use in raau Tahiti since each stage of the flower has different medicinal properties. Flowers that have just begun to bloom are often used to fight infection in wounds. When the flowers have bloomed they are used for bronchitis. Modern technology has revealed that the tiare Tahiti is completely non-toxic and therefore at the worst, cannot do any damage.

« LES FEMMES SONT LES OISEAUX QUI CUEILLERONT LEURS FLEURS »

Dans le récit de la création du monde selon la religion polynésienne traditionnelle, il est fait référence au Tiare Tahiti. Voici le dessein pour lequel les dieux l'ont créée.

E Tane e, te pua, te tiare, e te hutureva, te ra'au pua no'ano'a e ti'a i te aro o Atea, e vahine te manu e ato i to'na ra pua. Te pepe et te purehua te 'ai'ai te Pua

O Tane, le pua, le tiare et le hutureva sont les arbres aux fleurs parfumées qui se dresseront en présence d'Atea. Les femmes sont les oiseaux qui cueilleront leurs fleurs et les papillons de jour et de nuit se nourriront de leurs fleurs.

In Tahiti aux temps anciens, Teuira Henry

« WOMEN ARE BIRDS WHO HARVEST THEIR FLOWERS »

In the traditional Polynesian creation tale, there is a reference to the tiare Tahiti. This is the design for which the gods created it.

E Tane e, te pua, te tiare, e te hutureva, te ra'au pua no'ano'a e ti'a i te aro o Atea, e vahine te manu e ato i to'na ra pua. Te pepe et te purehua te 'ai'ai te Pua

Oh Tane, the pua, the tiare and the hutureva are trees with perfumed flowers that show themselves in the presence of Atea. Women are birds who harvest their blossoms and the butterflies and moths feed from their flowers.

From Tahiti in Ancient Times by Teuira Henry



©Helene Barnaud

AN INDISPENSABLE ADORNMENT

Much more than just a medicinal plant, the tiare Tahiti is the queen of the flowers, among all the other beautiful blossoms available, when it comes to Polynesian floral decoration. The art of making flower crowns and necklaces has reached a high level of sophistication in Polynesia. In his book Tahiti in Ancient Times, Teuira Henry explains: «These perfumed garlands and crowns were, as today, worn by everyone. People also would wear just one simple flower tucked behind the ear. In ancient times, the tiare Tahiti was reserved for young girls and became the flower of lovers because for these carefree and happy people, the language of flowers was quite profound.»

A bud for men and an open blossom for women, a tiare flower tucked behind the ear, is still one of the most popular physical adornments in the country. Polynesians use a vast quantity of these flowers during big festivals such as the Heiva I Tahiti and also at big get-togethers and parties. Many people go out and

harvest their own flowers to craft their crowns and garlands. During the Heiva I Tahiti festival, the tiare Tahiti is one of the most popular flowers used in the stunning costumes crafted for the singing and dancing competitions. During the Miss Tahiti pageant, the winner once named is immediately crowned with a magnificent crown of tiare. Woven together into massive necklaces, the tiare Tahiti is still the flower of choice used to make welcome garlands for any important or high-ranking visitors. Oftentimes you'll see visiting officials literally drowning under the heavy weight of numerous tiare Tahiti garlands when they arrive from wherever they came. Travelers who take certain airlines to Tahiti get offered a tiare Tahiti once they have boarded the plane. Air Tahiti Nui, the national airline, takes this one step further and uses the tiare Tahiti as its emblem. Because of all of its many usages, more than 110 million tiare Tahiti flowers are harvested in French Polynesia each year which is an average of 300,000 flowers a day. The flower literally helps Polynesia bloom!

“ IL EST FRÉQUENT DE VOIR OFFICIELS ET VISITEURS, LITTÉRALEMENT, CROULER SOUS LES ACCUMULATIONS DE COLLIER DE TIARE TAHITI... ”



©Grégory Boissy

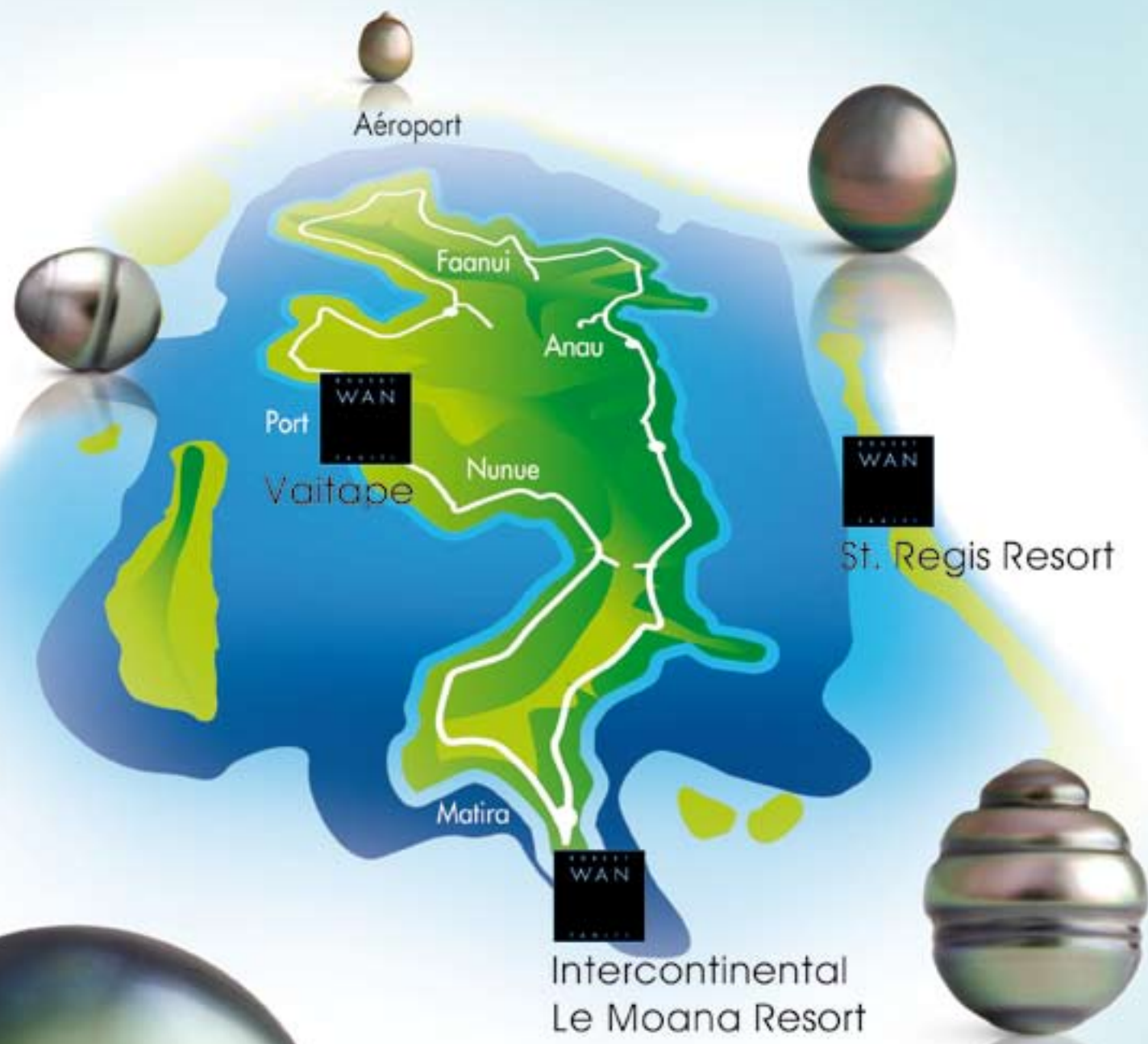
UN PILIER DE LA MÉDECINE TRADITIONNELLE

Un fait est, en revanche, bien établi. La Tiare Tahiti était un pilier de la médecine traditionnelle polynésienne, le *raau Tahiti*. Pharmacien, auteur d'un ouvrage de référence en la matière, Paul Pétard, explique : « *De toute les plantes tahitiennes, le Tiare est celle que l'on rencontre le plus souvent dans les nombreux remèdes populaires dont les formules sont transmises de génération en générations* ». Cela expliquerait pourquoi les navigateurs polynésiens prirent la peine de l'embarquer lors de leur périple maritime. Elle était, quelque part, un des éléments essentiels de leur « trousse à pharmacie ». Témoignage du grand intérêt qui lui était portée, 10 dénominations différentes servaient à décrire les stades d'évolution de la fleur. Ainsi en Reo Maohi, *oteo*, désigne le tout jeune bouton, *ua uaa te tiare*, la fleur venant juste de s'ouvrir et *ua maro te tiare*, la fleur séchée.

Cette précision du langage s'imposait pour l'utilisation dans le *raau Tahiti* car à ces différents stades correspondaient des usages différents. Les fleurs venant juste d'éclorre étaient ainsi utilisées contre l'infection des plaies. Quant aux fleurs épanouies, elles étaient indiquées pour soigner les bronchites. Parfois perplexes pour ne pas dire méfiantes vis à vis du *raau Tahiti*, la médecine et la recherche moderne relèvent, en tout cas, l'absence de toxicité de la Tiare Tahiti.



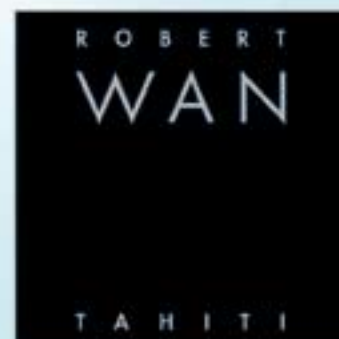
©Grégory Boissy



BORA BORA

- BIJOUTERIE VAITAPE
- INTERCONTINENTAL LE MOANA RESORT
- HÔTEL ST RÉGIS RESORT

www.robertwan.com



TRANSFERT EN BATEAU GRATUIT - FREE SHUTTLE BOAT - 無料シャトルボート - Tél.: 67 50 27

**Espace Musée de la Perle Tahiti - Intercontinental Resort Tahiti
Intercontinental Resort Moorea - Sheraton Moorea Resort & Spa**

PARIS • NEW YORK • LOS ANGELES • MADRID • BARCELONA • LONDON • TOKYO • HONG KONG • MOSCOW • MEXICO CITY



musée de la PERLE

AN UNFORGETTABLE
EXPERIENCE

ROBERT
WAN

TAHITI

- The biggest Tahitian pearls in the world
- The private collection of Robert WAN
- Exceptional collection of historical articles
- The secrets of Tahitian pearl culture

Free entrance :
Monday to Saturday from 9am to 5pm
Free private visit conducted in several languages.
Immeuble Wan building near the Paofai Temple on the sea front
Free shuttle on call : Tel (689) 46 15 54
museeperle@robertwan.com - pearlmuseum@robertwan.com
www.robertwan.com

musée
de la
PERLE



UNE PARURE INDISPENSABLE

Mais bien plus qu'un simple médicament, la Tiare Tahiti constitue la parure reine dans le vaste art de l'ornement floral développé par les Polynésiens. Un art poussé à un haut niveau de sophistication en utilisant les ressources naturelles. « Les guirlandes et les couronnes parfumées étaient, comme aujourd'hui, portées par tout le monde. On portait aussi souvent une fleur à l'oreille. Le Tiare qui, autrefois, était réservé aux jeunes filles est devenue la fleur des amoureux, car chez ces êtres heureux et insoucians, la langage des fleurs a un sens profond. » explique Teuira Henry dans *Tahiti aux temps anciens*. Placée sur l'oreille en bouton pour les hommes ou ouverte pour

les femmes, la fleur de Tiare Tahiti reste une ornementation incontournable et quotidienne. Les Polynésiens font également une grande consommation de cette fleurs tant dans les festivités publiques comme le *Heiva I Tahiti* ou lors des réunions et fêtes privées. Nombres d'eux cueillent d'ailleurs eux-mêmes les fleurs et réalisent ensuite colliers et couronnes.

Lors des festivités du *Heiva I Tahiti*, la Tiare Tahiti est la fleur incontournable des somptueux costumes du concours de chants et danses. Une fois désignée, Miss Tahiti, se voit ceindre d'une magnifique couronne de Tiare Tahiti.

Rassemblée en imposant collier, la Tiare Tahiti est encore la parure de bienvenue indispensable à l'accueil de toutes personnalités et visiteurs de marque. Il est fréquent de voir officiels et visiteurs,



©Grégory Boissy

crouler sous les accumulations de collier de Tiare Tahiti... Les voyageurs embarquant dans certaines compagnies desservant la Polynésie française se voit, dès leur montée dans l'avion, proposer une fleur de Tiare. Compagnie du pays, Air Tahiti Nui ne se contente pas de ce geste traditionnel de bienvenue, la Tiare Tahiti est également son emblème.

En raison de ses multiples usages, pas moins de 110 millions de fleurs de Tiare Tahiti sont ainsi cueillies chaque année dans toute la Polynésie française, soit en moyenne 300 000 par jours. Il faut bien cela pour fleurir la vie polynésienne !

POUVOIR ÉVOCATEUR

En plus de son utilisation dans le célèbre monoï de Tahiti dont elle est un constituant essentiel, la Tiare Tahiti intéresse maintenant, au plus haut point, les parfumeurs et les entreprises de cosmétiques de par sa richesse aromatique et ses senteurs sophistiquées. Obtenues après différents procédés de distillation mise en œuvre par des entreprises polynésiennes, la «concrète» et « l'absolu » de Tiare Tahiti sont, littéralement, la quintessence de cette fleur. Pour l'absolue de Tiare, environ 600 kilos de fleurs - soit environ 320 000 boutons floraux - sont nécessaires pour obtenir un litre de cette très précieuse substance. Elle trouve ensuite toute sa place dans bien des formulations de produits cosmétiques ou en parfumerie haut de gamme. Evoquant immanquablement les îles qui l'ont vu naître, la Tiare Tahiti propose un mélange de senteur de miel, de chocolat et de cannelle, avec des notes vertes et terreuses. Tous ses parfums capiteux et prenants sont propres à faire tourner bien des têtes évoquant tour à tour, l'amour, la beauté, la nature et les îles des mers du sud. Aujourd'hui, il n'est donc pas si surprenant que les grandes maisons de parfumerie et de cosmétique « redécouvrent » ce pouvoir de la Tiare Tahiti. Charles Teriiteanua Manu-Tahi n'explique-t-il pas que, dans les temps anciens, « Quand les hommes de haut rang se mariaient, leur maison et leur couche étaient tapissées de cette fleur pendant 30 jours. Le parfum des fleurs entassées en grande quantité dans un seul lieu donne aux amoureux le secret de la plénitude du Dieu Atea qui s'empressait de les transporter vers son dixième ciel et le cycle de la vie se poursuit malgré nous ». Des dieux aux hommes, du ciel à la terre, d'îles en îles et des Polynésiens à leurs visiteurs, ainsi se poursuit à travers les siècles la belle histoire de la Tiare Tahiti. ■



© Helène Barnaud

- Tahiti aux temps anciens, Teuira Henry, Publications de la Société des Océanistes, 2004
 - La fleur polynésienne dans l'histoire et la légende, Charles Teriiteanua Manu-Tahi, Veia Rai, 1986
 - Substances naturelles en Polynésie française, coll., IRD Editions, 2006
 - Plantes utiles de Polynésie, Raau Tahiti, Paul Pétard, Haere Po, 1986
 - Note technique du département de la recherche Agronomique appliquée, Min. de la promotion des ressources naturelles de Polynésie française, service du développement durable, 2004
- Remerciement particuliers à Bernard Costa de l'entreprise Tahiti Arômes et Taraina Pinson du SDR.

© D. R.



EVOCATIVE POWER

Beyond being an essential ingredient to the celebrated monoï de Tahiti (perfumed coconut oil), the tiare Tahiti flower has now become a big favorite for perfume makers because of its rich and sophisticated fragrance. Obtained by different distillation processes and used in many Polynesian products, the fragrance is literally the essential substance of the flower. For the essential oil, about 600 kilograms of flowers (around 320,000 buds) are needed to make one liter of this precious substance. This is used in cosmetic products and high-end perfumes. The fragrance evokes the islands where the flower was born, with a mix of honey, chocolate and cinnamon with notes of earth and greenery. All of its principal qualities can make heads turn with its evocation of love, beauty, nature and the isles of the South

“ AIR TAHITI NUI, THE NATIONAL AIRLINE,
TAKES THIS ONE STEP FURTHER AND USES THE
TIARE TAHITI AS ITS EMBLEM.

”

Pacific. Today it's therefore not surprising that major perfume-ries and cosmetic producers have discovered the power of the tiare Tahiti. Charles Teriiteuanua Manu-Tahi explains that in ancient times, «when men of high rank died, their house and their beds were carpeted with these flowers for thirty days. The perfume of the flowers all piled up in one area gave the deceased's loved ones the secret of the plentitude of God Atea who hurried to bring them to his tenth sky and although the cycle of life would follow him.» From the gods to humans, from the sky to the earth, from Polynesian isle to Polynesia isle and from Polynesians to their visitors, the story of the tiare Tahiti brings us across the centuries. ■

Tahiti in Ancient Times, Teuira Henry, Publications de la Société des Océanistes, 2004
Polynesian Flowers in History and Legend, Charles Teriiteuanua Manu-Tahi, Veia Rai, 1986
Natural Substances of French Polynesia, coll., IRD Editions, 2006
Useful Plants of Polynesia, Raau Tahiti, Paul Pétard, Haere Po, 1986
Technical note to the département de la recherche Agronomique appliquée, Min.de la promotion des ressources naturelles de Polynésie française, service du développement durable, 2004

Special thanks to Bernard Costa of l'entreprise Tahiti Arômes and Taraina Pinson of the SDR.



Flours fraîches, couronnes et colliers de Tiare Tahiti
Plants, marcottes et graines

Chez vous,
la fleur reine de nos îles

livrée en Polynésie et partout dans le monde !

Commandez vite sur notre site internet
WWW.TAHITIPLANTATIONS.COM
ou par Tel: 74.01.26 - Fax : 42.27.49





TAHIA COLLINS

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

タヒア・コリンズ®

FOR A FREE SHUTTLE FROM YOUR HOTEL OR CRUISE SHIP
DIAL ☎ 550.500
U.S. CUSTOMER SERVICE CENTER 888.328.8266
www.tahiacollins.com



Tahia Collins

The Designer & The Company Since 1993



Tahia Collins, a personal invitation

Tahitian black pearls are legendary.

Among the finest are those harvested from our family-run pearl farm in the Tuamotu archipelagos. Although our pearls are much coveted by fine jewelry makers the world over, the very finest and rarest of each harvest are reserved for my own designs.

Tahitian pearls radiate brilliance when designed in simple, elegant authenticity.

I hope you will visit one of my Tahia Collins boutiques, and travel home with a treasure that leaves you forever dreaming of the Polynesian islands.

Sincerely,

Designer Tahia Collins is a former model and Miss Moorea. A native of the islands, she makes her home on Moorea with her husband and two children, pursuing a passion for fine jewelry design featuring exquisite Tahitian pearls.

タヒアコリンズ氏のご招待状

タヒチアンブラックパールは伝説の宝石です。

私がデザインに使用するそのほとんどのタヒチアンパールは、ツアモツ諸島にある私の家族の経営する養殖所のもので

す。世界中の宝石メーカーがその多くを買い求め図が、もっとも希少価値が高く、最高品質のタヒチアンパールは私の店舗のために確保されています。

シンプルでエレガントなデザインとこれらのパールが融合した時、その美しさは想像を絶し図。

是非この機会にタヒアコリンズブティックにお立ち寄りください。伝説の宝石タヒチアンパールは、ポリネシアの美しい思い出とともに貴女にとってかけがえない宝物になるはずですよ。

皆様のご来店を心からお待ち申し上げており図。

タヒアコリンズ: モーレア島に生まれ育つ。前代ミスモーレアであり、現在は妻、二児の母、タヒアコリンズ社のオーナー兼デザイナーの3役をこなす。



Le perle nere di Tahiti sono legendarie.

Tra le più belle, molte provengono dall'azienda perlifera che appartiene alla mia famiglia, nell'arcipelago delle Tuamotu. Anche se la maggior parte sono ricercate dai gioiellieri di tutto il mondo, le perle più rare e più belle, le tengo per i miei disegni.

Le perle di Tahiti risplendono quando sono montate con semplice eleganza.

Vi invito a visitare una delle mie boutique per riportare a casa vostra un tesoro che vi riporterà in sogno nelle nostre isole.

Tahia Collins, ex modella e Miss Moorea, è tahitiana. Vive a Moorea con marito e figli.

La sua passione è di disegnare gioielli con queste stupende perle.



OUR BOUTIQUES

MOOREA

Northwest Side near le «Petit Village»
Inside Hotel Moorea Pearl resort & Spa



OPEN EVERYDAY
€ 550 500

TAHITI

Downtown Papeete across
from the cruise ship docks



OPEN MONDAY TO SATURDAY
€ 540 600

BORA BORA

HOTEL BORA BORA
AMAN RESORT



OPEN EVERYDAY
€ 603 700

BORA BORA

INTERCONTINENTAL BORA BORA
RESORT & THALASSO SPA



OPEN EVERYDAY
€ 675 600

TATAU

Tatouage Polynésien

LA RENAISSANCE



VÉRITABLE ART PORTEUR DE SIGNIFICATIONS PROFONDES LE TATAU, LE TATOUAGE POLYNÉSIEEN, AVAIT ATTEINT DANS LA SOCIÉTÉ TRADITIONNELLE UN HAUT DEGRÉ DE SOPHISTICATION. RÉPROUVÉ ET DÉVALORISÉ PENDANT PLUS DE 160 ANS, IL A BIEN FAILLI DISPARAÎTRE À JAMAIS AVANT DE CONNAÎTRE UNE SPECTACULAIRE RENAISSANCE AU DÉBUT DES ANNÉES 1980. À L'AUBE DU 21^{IÈME} SIÈCLE, IL A RETROUVÉ UNE PLACE MAJEURE DANS LA SOCIÉTÉ POLYNÉSIEENNE. HISTOIRE DE CETTE SPECTACULAIRE RENAISSANCE.

TEXTE : JULIEN GUÉ - TRADUCTION : CELESTE BRASH

Tatau, Polynesian Tattoos

THE RENAISSANCE

IN TRADITIONAL POLYNESIAN SOCIETY, THE ART OF TATAU (TATTOOS) HAD A HIGH DEGREE OF SOPHISTICATION IN DESIGN AS WELL AS WITHIN ITS PROFOUND SYMBOLOGY. CONDEMNED AS PAGAN AND FORBIDDEN FOR OVER 160 YEARS, THIS EXTRAORDINARY ART COULD HAVE WELL DISAPPEARED IF IT WEREN'T FOR A SPECTACULAR RENAISSANCE THAT BEGAN IN THE 1980S. NOW, AT THE BEGINNING OF THE 21ST CENTURY, TATAU HAS ONCE AGAIN FOUND ITS PLACE IN POLYNESIAN SOCIETY. READ ON FOR THE HISTORY BEHIND THIS EXCEPTIONAL COME BACK.

TEXT : JULIEN GUÉ

TRANSLATION : CELESTE BRASH



Dans la société polynésienne traditionnelle, avant la colonisation, le tatouage avait atteint une complexité et une richesse inégalée de par le monde. Bien au delà d'un simple ornement, il constituait avant tout un précieux repère social. Il indiquait ainsi l'appartenance à un territoire précis, à une tribu, une famille et, le rang dans l'échelle sociale. Il marquait également l'accomplissement de rites sociaux importants tel le passage de l'enfance à la puberté, le mariage etc... Il représentait des faits remarquables de la vie de celui qui le portait : actes de bravoures à la guerre, prouesses de chasseur ou de pêcheur, etc... Dans la vaste étendue de ses possibles significations se trouvait également la représentation de marques de type « symbole - gardien » ou « *taura* » propre à une famille donnée. Enfin, de façon plus simple, il pouvait être purement décoratif. Si la presque totalité des Polynésiens étaient tatoués, cette pratique rituelle coûtait très cher, essentiellement en raison des festivités accompagnant sa réalisation. Plus la famille avait de biens, plus les tatouages de ses membres étaient nombreux et importants. « *Le Tatouage n'était pas une obligation, mais il n'aurait pas été convenable pour un Tahitien de ne pas être tatoué du tout* ». (1) explique l'anthropologue Anne Lavondes à propos du tatouage dans les îles de la Société.

L'ARRÊT DE MORT DU TATOUAGE

Par un brutal retournement, le tatouage va passer, en l'espace de quelques dizaines d'années seulement, du statut de pratique quasi indispensable à celui d'habitude honteuse et punie. Dans le sillage des tous premiers explorateurs et « découvreurs » des îles polynésiennes débarquent, en effet, dès la fin du 18^{ième} siècle, les premiers missionnaires venus lutter contre le « paganisme » des Polynésiens. Converti au catholicisme dès 1812 et deuxième « roi » de la dynastie du même nom, Pomare II n'hésite pas à établir un code de règles très sévères, directement inspirées des préceptes de la religion qu'il vient d'embrasser. L'arrêt de mort du tatouage est presque signé dès 1823 par l'instauration de ce code qui explique dans un de ses articles : « *Personne ne devra se faire tatouer, cette pratique doit être abolie entièrement. Elle appartient aux anciennes et mauvaises habitudes. L'homme ou la femme qui se fait graver des tatouages, si la chose est manifeste, sera jugé et puni. (...)*

La punition de l'homme sera la suivante : il devra travailler sur une portion de route de dix toises pour le premier tatouage, vingt toises pour le second. (...) La punition de la femme sera >

“ BIEN AU DELÀ D'UN SIMPLE ORNEMENT, LE TATOUAGE CONSTITUAIT, AVANT TOUT, UN PRÉCIEUX REPÈRE SOCIAL. ”

In pre-European Polynesian society, traditional tattooing had a complexity and a richness that was unequaled anywhere else in the world. Much more than a simple body adornment, tattoos were above all a social map etched on each individual's skin. Information such as which island the person came from, which tribe, family and social rank would be drawn out for the world to see. Other information included the individual's accomplishments and markings of important social rites such as the passage from childhood to puberty, marriage etc. Any extraordinary acts in a person's life would be catalogued such as acts of bravery during war, hunting or fishing prowess and more. Deep in the vast array of symbols and stories were also special protective markings called *taura* that were unique to each family. Lastly, some of the body art was purely and simply for decoration. Even though almost every Polynesian was tattooed, this ritual practice was quite expensive mostly because of the festivities that went along with the rites. The richer the family was, the more tattooed its members would be. Anthropologist Anne Lavondes explains, «Tattoos in the Society Islands weren't obligatory but it also wasn't suitable for a Tahitian to not have any tattoos at all.»

THE DEATH OF TRADITIONAL TATTOOS

But all of this was to change. Within a period of several years, the first missionaries who arrived at the end of the 18th century, turned tattooing from a standard practice into an embarrassing and punishable act of Paganism. King Pomare II was converted to Christianity in 1812 and right away he put force behind a severe, regulated code that had been laid out by the missionaries. The death certificate of tattoos was essentially signed in 1823 with the passage in the code that stated: «No one shall be tattooed and this practice should be completely abolished. This is an old and bad habit. Men or women who get tattooed will be judged

“ MUCH MORE THAN A SIMPLE BODY ADORNMENT, TATTOOS WERE ABOVE ALL A SOCIAL MAP ETCHED ON EACH INDIVIDUAL'S SKIN. ”

and punished ... The punishment for men will be work on ten measures of road for the first tattoo and 20 measures for the second tattoo ... The punishment for women will be to make two big coats; one for the king and the other for the governor.»

It wasn't the tattoos that the missionaries were so worried about, but more the festivities that went with the rites that gave way, to most notably, to sexual activity. There were some high ranking Polynesians who went against this code. Since tattoos were considered an act of rebellion, these non-conformists were judged and severely condemned. And so, eventually, the practice of tatau completely disappeared throughout the region that would later become French Polynesia. >

“ PERSONNE NE DEVRA SE FAIRE TATOUER, CETTE PRATIQUE DOIT ÊTRE ABOLIE ENTIÈREMENT. ELLE APPARTIENT AUX ANCIENNES ET MAUVAISES HABITUDES. L’HOMME OU LA FEMME QUI SE FAIT GRAVER DES TATOUAGES, SI LA CHOSE EST MANIFESTE, SERA JUGÉ ET PUNI. ”



© U. R.

Marquisien tatoué, 1876 © Hoare - Collection Musée de Tahiti et ses îles - Te Fare Manaha
Tattooed Marquisian Man, 1876 © Hoare - Te Fare Manaha, Museum of Tahiti and her Island's collection

“ NO ONE SHALL BE TATTOOED AND THIS PRACTICE SHOULD BE COMPLETELY ABOLISHED. THIS IS AN OLD AND BAD HABIT. MEN OR WOMEN WHO GET TATTOOED WILL BE JUDGED AND PUNISHED. ”



©Tim-mckenna.com

> la suivante : elle devra faire deux grands manteaux, l'un pour le roi et l'autre pour le gouverneur.»

Ce n'est pas tant à la pratique du tatouage que les missionnaires veulent mettre fin mais plutôt aux festivités qui en accompagnent la réalisation et qui donnent lieu à tous les débordements et, notamment, à des débauches de rapports sexuels.

Il y a bien quelques nobles qui refusent ce diktat. Si le fait de se marquer la peau n'est pas considéré comme un acte de rébellion en soi, ils sont jugés et sévèrement condamnés. C'est ainsi que disparaît totalement la pratique du tatau dans l'espace qui deviendra la Polynésie française.

Auteur de l'ouvrage intitulé « *Les Marquisiens et leur art : l'ornementation primitive des mers du Sud* », l'anthropologue allemand Karl Von den Steinen, séjourne aux Marquises en 1897. Il ne dénombre alors qu'une trentaine d'individus tatoués, tous très âgés, mais surtout plus un seul tatoueur. Karl Von den Steinen réalise néanmoins un méticuleux relevé des tatouages marquisiens. Sans ce travail, actualisé dans les années 1930 par Willodean Handy, tout le savoir lié à cet art traditionnel aurait peut-être disparu à jamais. Dans les années 1970 après plus d'un siècle et demi de dévalorisation, les seuls tatouages visibles en Polynésie étaient ceux portés par les militaires et les anciens détenus. Les motifs n'avaient rien à voir avec les tatau traditionnels et le tatouage était, bien souvent, l'apanage de « marginaux » voulant montrer leur rupture par rapport à un ordre établi.

UN RENOUVEAU À LA FIN DES ANNÉES 70

A la toute fin des années 70, un festival des arts océaniens se tient à Tahiti. Pour la majorité de la population polynésienne, le choc est énorme : dans les rues de Papeete, des hommes se promènent dans leurs vêtements traditionnels et ils sont tatoués. Leur peau ne porte pas les cœurs transpercés d'une flèche mais des dessins étranges en noir et blanc... Ces hommes sont essentiellement Samoans. Dans cet archipel de Polynésie orientale, la tradition du tatouage ne s'est jamais éteinte. La confrontation avec les autres cultures insulaires du Pacifique Sud-est, est, en elle-même, à l'origine d'un réveil identitaire très fort. Le tatouage va en être le symbole affiché.

Tout de suite, des Polynésiens comme Teve, Ronui, Tavana Salmon et quelques autres vont comprendre toute l'importance de ce qu'ils ont vu, entreprenant alors de se faire tatouer avec des motifs d'inspiration polynésienne. Surtout, ils vont se lancer dans la pratique du tatouage, renouant ainsi, d'une certaine manière, avec la culture de leurs ancêtres. Pendant la décennie 80 et encore plus fortement dans les années 90, le tatouage connaît donc un spectaculaire essor. De plus en plus de jeunes adultes et d'adolescents se font tatouer. Plus remarquable, les Polynésiennes sont aussi largement associées à ce mouvement. Les motifs sont d'inspirations traditionnelles. D'inspiration seulement tant il est difficile, plus de deux siècles après, de remonter aux sources et aux vérités du tatouage traditionnel. >

“
DANS LES ANNÉES 1970, LES SEULS TATOUAGES VISIBLES EN POLYNÉSIE ÉTAIENT CEUX PORTÉS PAR LES MILITAIRES ET LES ANCIENS DÉTENUS.
”

La technologie SUZUKI permet au moteur hors-bord 300 cv de se positionner comme le leader.

Way of life!

Les moteurs hors-board respectent l'écossystème

SUZUKI

Moteur 300 cv
4 temps

De 2,5 à 300 cv. moteurs 4 temps non-polluants, silencieux, sans vibrations, faible consommation.
Moteurs 2 temps : 15, 30 et 40 cv.

S.A.V. Tél: 53 30 70

stock de pièces détachées assurés, Tél: 50 59 59.



Moteur
5 cv
4 temps

Nautisport

SUZUKI
MARINE

Fare Ute: tél. 58 34 45 - Uturoa: tél. 66 35 83 - Taravao: tél. 54 76 16



UN MOYEN D’AFFIRMATION IDENTITAIRE

Les raisons de ce fulgurant engouement pour le tatau sont multiples et complexes. Bien sûr l’aspect esthétique du tatouage est important. Mais à l’instar de ce qui a toujours motivé le port du tatouage dans le monde entier, se trouve d’abord une démarche identitaire très forte : si tous les membres d’un même groupe portent un tatouage identique, ils se reconnaîtront toujours et partout. Il s’agissait donc de revendiquer son appartenance à un groupe ethnique et à une culture. Par exemple, chaque archipel développera des motifs propres. Ceci dans le but de se démarquer des *popa’a* (blancs) ou des *tinito* (chinois), de se reconnaître en tant que Polynésien «de souche». Enfin, et ce n’est pas le moins important au départ, une revendication politique est bien présente. Les militants pour l’indépendance de la Polynésie française, par rapport à la France, seront à la pointe de ce mouvement de renaissance. Petit à petit, le tatouage a quitté le cercle restreint des pionniers et des militants. Aujourd’hui, bien rares sont les Polynésiens, hommes et femmes, qui ne portent pas au moins un tatouage plus ou moins visible. On ne peut plus parler d’un phénomène

de mode mais bien du moyen privilégié d’une affirmation identitaire polynésienne. Comme le souligne Anne Lavondes, le tatouage « *n’apparaît nullement en contradiction avec un comportement et un mode de vie moderne. (...) De plus, il n’est pas conçu comme une rébellion consciente contre un ordre établi, une volonté particulière d’indépendance, de repli sur soi ou de retour à un passé révolu.* »

Bien sur, les aspects religieux et sociaux liés à la société traditionnelle ont disparus. Demeurent cependant des fonctions fortes qui ont traversé les siècles : marquer dans sa chair des événements personnels importants et >

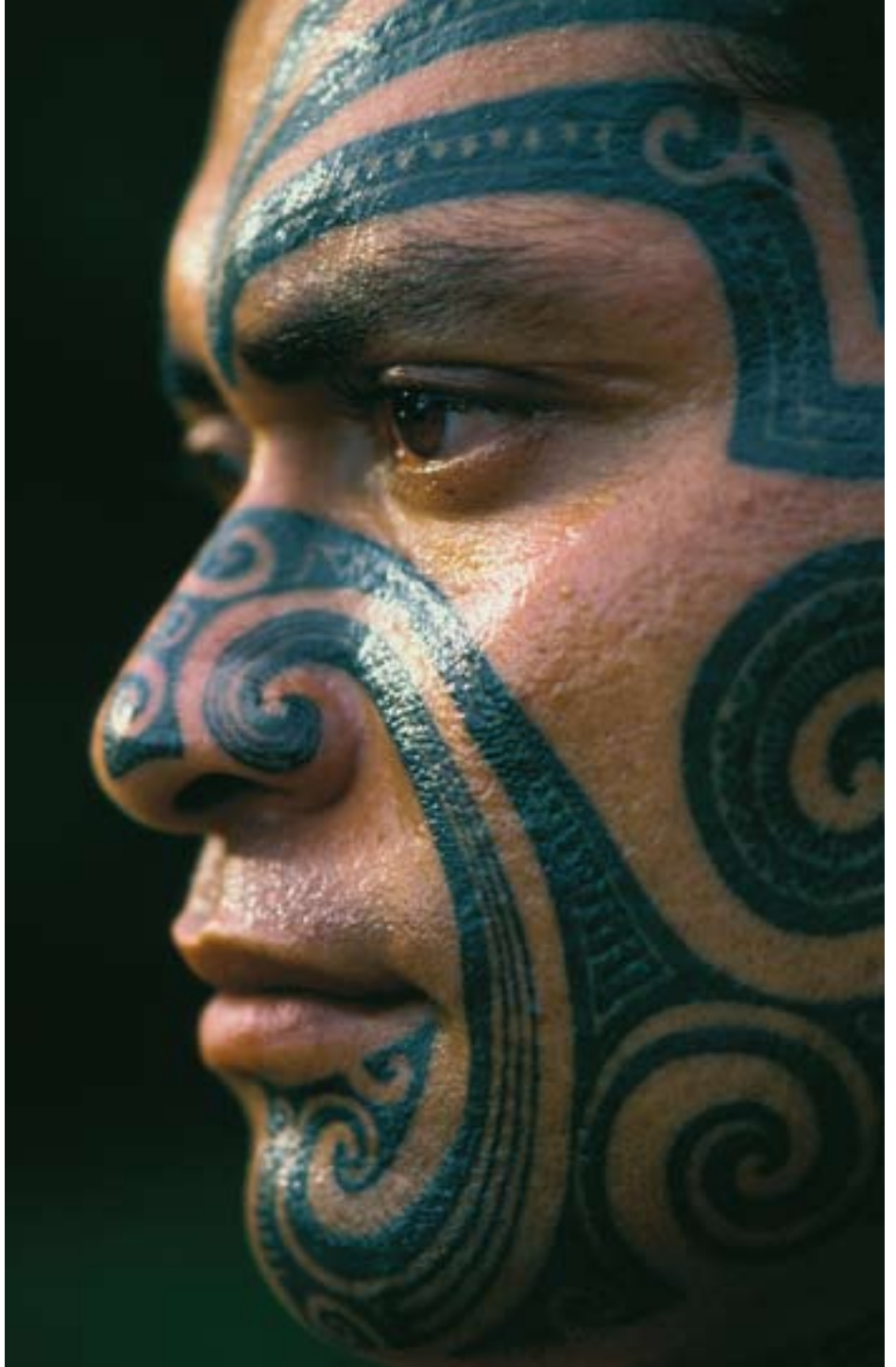
“ **CONSIDÉRÉ PAR LES SPÉCIALISTES ET LES AMATEURS COMME L’UNE DES FORMES LES PLUS ABOUTIES DE CET ART.** ”



©Gregory Boissy

“
PENDANT LA DÉCENNIE 80
ET ENCORE PLUS FORTEMENT
DANS LES ANNÉES 90, LE
TATOUAGE CONNAÎT DONC UN
SPECTACULAIRE ESSOR.
”

>se confronter à une réelle épreuve, celle de la douleur physique liée à la réalisation d'un tatouage, même si les outils modernes l'ont considérablement atténuée. Même profanes, voire simplement décoratifs, les motifs des tatouages contemporains sont toujours réalisés en respectant l'esthétique et le graphisme si particulier du tatouage traditionnel. Parmi les nombreux tatoueurs polynésiens aujourd'hui en activité, un certain nombre quittent régulièrement le territoire pour aller exercer leurs talents un peu partout dans le monde, au gré des conventions internationales. D'autres se sont définitivement installés à l'étranger. Et si le tatouage marquisien attire plus particulièrement les faveurs du public, les artistes sont originaires des cinq archipels.



©Tim-mckenna.com

AMBASSADEURS DE LA CULTURE POLYNÉSIIENNE

Dans le monde entier, le tatouage polynésien est aujourd'hui considéré comme un des sommets de cet art. Deux particularités sont à l'origine de cela, outre le talent de ces artistes. D'abord, le tatau se conçoit exclusivement en noir et blanc, ce qui semble être unique au monde. Ensuite, dans la conception même de son dessin, un tatau polynésien n'est jamais fini : il permet toujours à un autre tatoueur de venir poursuivre le travail sans qu'il y ait rupture graphique entre l'ancien et le

nouveau tatau. Ainsi, du monde entier, des gens viennent chaque année en Polynésie française dans le seul but de se faire tatouer ici.

Considéré par les spécialistes et les amateurs comme l'une des formes les plus abouties de cet art, le tatouage polynésien est donc revenu, trente ans à peine après sa renaissance, l'un des principaux ambassadeurs de la culture polynésienne à travers le monde. Un destin singulier pour cet art séculaire qui, contre toute

attente, est parvenu à ressurgir du passé et de l'oubli pour de nouveau porter et affirmer l'identité polynésienne et, plus ambitieux encore, la faire connaître dans le monde du 21^{ème} siècle. ■

(1) Anne Lavondes, «Un modèle d'identité : le tatouage aux îles de la société», in Cahiers des Sciences Humaines, O.R.S.T.O.M, 1990, volume 26, n°4, pp 605-621.





©Lucien Pesquié

“ CONSIDERED BY SPECIALISTS AND THE AMATEURS AS THE ONE OF THE MOST ADVANCED FORMS OF THE ART. ”

> In 1897 the German anthropologist Karl Von den Steinen, author of the book *Marquesans and Their Art: The Primitive Ornamentation of the South Pacific*, journeyed to the Marquesas to study what remained of tattooing. He found around 30 tattooed individuals, all quite old, but not one single tattoo artist. Luckily, Von den Stein meticulously catalogued the remaining tattoos and thanks to his work, which was updated in the 1930s by Willodean Handy, not all of the knowledge and designs linked with this traditional art has disappeared.

In the 1970s, over one century after tattoos had been banned, the only tattoos found in French Polynesia were those worn by foreign military and former prisoners. The images of these tattoos had nothing to do of course with the traditional tatau and in general were a proclamation of a person's marginality or their separation from the established order.

“ IN THE 1970S, THE ONLY TATTOOS FOUND IN FRENCH POLYNESIA WERE THOSE WORN BY FOREIGN MILITARY AND FORMER PRISONERS. ”

THE REBIRTH AT THE END OF THE 70S

At the end of the 1970s, a festival of Oceanic arts was held on Tahiti. For the majority of the Polynesian population, this was an enormous shock: men dressed in traditional garb and covered in tattoos walked around the streets of Papeete. Their skin wasn't decorated in hearts pierced by arrows, but rather in strange designs in black against the skin. These were the Samoans and in their islands the tradition of tattooing had never been stopped. This confrontation with other insular cultures of the South Pacific began the resurgence of a Polynesian identity movement in the islands. Tattoos would be the symbol of this awakening. Right away Polynesians such as Teve, Ronui, Tavana Salmon and others understood the importance of what they had seen and began to get tattooed with Polynesian designs, but even more importantly, they immersed themselves in the art of tattooing. During the 1980s and even more during the 1990s, tattooing experienced a major resurgence. More and more young adults and adolescents began getting tattoos. Even more remarkable was that Polynesians felt associated with this movement. While there is traditional inspiration in modern tattooing, it has been very difficult, after nearly two centuries of hiatus, to get back to the true source of the tradition. >

A MEANS OF IDENTITY

The reasons behind this dazzling tataou fad are multiple and complex. Of course the aesthetic aspect is important but even more important is the strong group identity associated with tattoos in Polynesia and all around the world. By wearing tattoos young Polynesians feel more a part of their culture. Also, each archipelago at one time had their own particular designs. Nowadays even popa'a (those of European descent) and Chinese tattoo themselves to feel more a part of Polynesia. Tattooing has also been used to show off political ideas, for example those who are militant about Polynesian independence have

been at the forefront of this renaissance movement. Yet little by little tattooing is breaking out of the circle that was once restricted to pioneers and militants. Today it's rare for any Polynesian, man or woman, not to have at least one tattoo. It's not just a fashion statement, it's an affirmation of Polynesian identity.

Anne Lavondes explains that today's tattoos « are not at all in contradiction with the behaviors and style of modern life ... Moreover, it is not thought of as a conscious rebellion against an established order, a particular independence, or a road back to the past. »

“ TODAY IT'S RARE FOR ANY POLYNESIAN, MAN OR WOMAN, NOT TO HAVE AT LEAST ONE TATTOO. ”

AMBASSADOR OF POLYNESIAN CULTURE

Of course the religious and social aspects of traditional society one linked to tattooing have disappeared but some things have made it through the centuries. For example, tattooing is still a means by which many people mark important events of their lives and just the pain of the process is a real and respected challenge. Even the most profane, decorative modern tattoos still incorporate the esthetic and design of traditional symbols. Among the many tattoo artists practicing in this country today, some regularly leave the territory to practice their talents elsewhere or to participate in international conventions. Others have even permanently moved abroad. Even though the Marquesas get most of the attention on an international scale, in reality tattoo artists hail from all of the five archipelagos. The world over, Polynesian tattoos today have become one of the most fashionable forms. What makes this country's tattoos so special are the usage of only black ink against skin and the fact that by design, a Polynesian tattoo is never finished and can always be added on to; another tattoo artist can always continue the tattoo without any sign of transition between the old and new tattoo. Today many visitors arrive in Polynesia with the single goal of getting themselves tattooed. Considered by specialists and the amateurs as the one of the most advanced forms of the art, the Polynesian tattoo has become, scarcely thirty years after its renaissance, one of the principal ambassadors of the Polynesian culture through the world. This is an unusual destiny for a religious art that, against all hope, has managed to make a come back as an affirmation of Polynesian culture. Even more striking is that it has made a name for itself, throughout the world now in the 21st century. ■



©Gregory Boissy

**Au 1^{er} janvier 2009,
il sera interdit de fumer
dans tous les lieux publics!**



Le droit à l'air pur!

Interdiction totale de fumer dans les établissements de santé publics et privés • Etablissements d'enseignements publics et privés • Etablissements et centres destinés à l'accueil, aux loisirs, aux vacances, à la formation ou à l'hébergement des mineurs • Lieux destinés à un usage sportif ou culturel • L'ensemble des moyens de transport en commun, réguliers ou occasionnels • Les cafés, hôtels, restaurants, discothèques et casinos, à l'exception des terrasses découvertes et non fermées.



Ministère de la Santé
Direction de la Santé

AGENDA

VOS RENDEZ-VOUS À TAHITI ET DANS LES ÎLES / YOUR DATEBOOK IN TAHITI AND ITS ISLANDS

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

Mi-Septembre

Salon du tifaifai

Au cours de cette manifestation, les mama venues des cinq archipels présentent leurs plus belles réalisations au public et les offrent à la vente. L'art du tifaifai est l'une des formes artisanales les plus représentatives et les plus appréciées de l'artisanat polynésien.

Mid-September 2008

Tifaifai Exposition

This expo brings together the mama from five archipelagos who will display their most beautiful tifaifai (appliqued quilts) for sale to the public. Tifaifai making is one of the most respected crafts in French Polynesia.

At Papeete City Hall

A la Mairie de Papeete. Tahiti.

Du 11 au 15 Septembre

Taapuna surf

14ème Édition

Sur la rive gauche de la passe de Taapuna (commune de Punaauia), cette compétition de surf accueille en premier lieu les surfer juniors puis, dans un deuxième temps, l'épreuve phare réunissant toutes les catégories. La compétition est agrémentée par de nombreuses animations tant sur mer que sur terre.

September 11th to 15th

Taapuna Surf - 14th season

Taking place on the left hand break of Taapuna pass, this competition opens with the juniors while the main event has all categories of competitors. There will be lots of activities going on alongside the competition on the water and on land.

Site officiel : www.taapunasuref.pf

Le 21 Septembre

RAID PAINAPO - 7ème Édition

Cette course en montagne, sur l'île de

Moorea, a pour objectif principal de promouvoir l'éco-tourisme en impliquant la population de l'île, mais aussi celle de Tahiti et tous les visiteurs. Elle met en compétition des équipes de trois personnes. Une merveilleuse occasion de sillonner forêt dense, rivières, sentiers, marae, plantation d'ananas, etc, le tout avec un dénivelé de plus de 400 mètres.

September 21st, 2008

Raid Painapo - 7th season

This foot race takes place in the mountains of Moorea with the principal objective of promoting eco-tourism to the island's inhabitants but also to people visiting from Tahiti and around the world. The race is run in teams of three people. It's an exceptional race that goes through dense forest, rivers, footpaths, marae, pineapple plantations and more. The elevation range through the race is 400 meters.

Site officiel : www.mooreaevents.org

Le 27 Septembre

JOURNÉE MONDIALE DU TOURISME

Comme chaque année le GIE Tahiti Tourisme s'engage auprès de la population et des professionnels du tourisme à valoriser les traditions d'accueil et d'hospitalité des Polynésiens ainsi que diverses formes de créations culturelles. Cette journée mondiale du tourisme 2008 est placée sous le thème de l'engagement des acteurs du tourisme contre le réchauffement climatique.

September 27th

Word Tourism Day

As it does every year, the GIE Tahiti Tourisme gets together with the people of the country and tourism professionals to encourage the continued welcome and hospitality of Polynesians as well as diverse cultural offerings. This year's theme will be about encouraging those involved in the country's tourism to work against global warming.

Site officiel : www.tahiti-tourisme.pf

Du 29 Septembre au 3 octobre

TAAPUNA PRO/AM

6ème Édition

Toujours sur la rive gauche de la passe de Taapuna (commune de Punaauia), cette compétition de surf et de bodyboard est dotée d'une récompense de 3 000 dollars US. Elle est animée par la participation des surfers professionnels et amateurs de tous les pays. Elle se déroule toujours devant un public de fans très nombreux et très enthousiastes.

From the 29th of September to the 3rd of October, 2008

Taapuna Pro/AM - 6th season

Also on the left hand break of the Taapuna pass (in Punaauia), this surf and bodyboard competition has a prize of US\$3000. Its participants are both professional and amateur surfers from around the world. You can count on a big turn out of enthusiastic fans.

Site officiel : www.taapunasuref.pf

OCTOBRE / OCTOBER

TOUR DU ROTUI - 7ème Édition

Le 26 Octobre 2008

Sur les hauteurs du mont Rotui, à Moorea, une course à pieds de 15 km accessible aux sportifs et sportives de tous niveaux. Une manière dynamique et originale de découvrir l'intérieur de l'île sœur.

October 26th, 2008

Tour du Rotui - 7th season

This foot race takes place on a 15-kilometer trail on Mt Rotui in Moorea and is open to athletes of all levels. It's an interesting and fun way to explore the interior of Tahiti's sister island.

Site officiel : www.mooreaevents.org

ST REGIS

BORA BORA

LAGOON

by Jean Georges



Venez savourer la cuisine la plus raffinée du Pacifique Sud!

Au dessus des eaux cristallines de Bora Bora, LAGOON, le restaurant gastronomique du St. Regis, offre une vue magnifique sur le Mont Otemanu. Dans cet environnement de rêve, le chef Jean Georges Vongerichten revisite la cuisine polynésienne et vous séduit avec une carte d'exception aux accents français et asiatiques.

Experience French Polynesians' Finest Restaurant!

Set over crystal clear waters, LAGOON, St. Regis Resort, Bora Bora's signature restaurant, offers breathtaking views of Mount Otemanu, providing a magnificent backdrop for Chef Jean-Georges Vongerichten's French and Asian influenced cuisine.

当セントレジスリゾートボラボラがお薦めいたしますラagoonレストランは、エメラルドグリーンの海の上に浮かび、絶景のオテマヌ山を皆様にご提供いたします。また、こちらのレストランは、フランス料理のアジアンフュージョンで最も有名な一人であるヴォンゲリヒテン・ジョンジョルジュによってプロデュースされており、ボラボラの新鮮な魚や素材をつかいジョンジョルジュの吟味されたレシピと技法を元に料理されています。

Informations & Reservations: (689) 607 848. Navettes disponibles - Shuttles available - ボート送迎有

Du 29 au 31 Octobre 2008

Hawaiki nui va'a

La pratique du Va'a, ou pirogue à balancier, est le sport traditionnel polynésien par excellence. Parmi les très nombreuses épreuves qui jalonnent le calendrier de cette discipline, la Hawaiki Nui Va'a est l'une des plus spectaculaire et des plus prisées des compétiteurs de tous pays. Cette année encore, Plus de cent pirogues relieront les îles de Huahine, Raiatea, Bora Bora. Et comme de coutume, l'arrivée sera jugée sur la plage de Matira à Bora Bora.

October 29th to 31st, 2008

Hawaiki Nui Va'a

Va'a, or outrigger canoeing, is the biggest sport in French Polynesia and the Hawaiki Nui is the biggest and most spectacular race of the year. More than any other va'a event in Polynesia, this race attracts rowers from around the world. This year over one hundred rowers will row between the islands of Huahine, Raiatea and Bora Bora and, as is the case each year, the race ends at Matira beach on Bora Bora.

Site officiel : www.hawaikinuivaa.pf

NOVEMBRE / NOVEMBER

Début Novembre 2008

Tattoonesia

A Tahiti, dans la salle Aorai Tini Hau de la commune de Pirae, se tiendra cette manifestation au retentissement international. Cette rencontre de tous les tatoueurs locaux et internationaux et une occasion unique de découvrir cet art en plein essor, d'admirer et de comparer, in situ, les différentes cultures du tatouage. C'est également l'opportunité pour les habitants comme pour les visiteurs de se faire tatouer par les plus grands des tatoueurs polynésiens et étrangers.

Beginning of November, 2008 Tattoonesia

This international tattoo festival takes place at the Aori Tini Hau Center in Pirae. Local and international tattoo artists come together to explore this evolving art and to admire and compare the designs of many different tattooing cultures. The festival also offers an opportunity for locals and visitors to get tattooed by some of the best tattoo artists from Tahiti and around the world.



Du 12 au 15 novembre 2008

Semaine du Monoï 2ème Édition

Organisée à l'Initiative de l'Institut du Monoï la semaine du monoï a permis de rendre au monoï sa place essentielle dans la culture de Tahiti et ses Îles. Cette manifestation vise également à présenter toute la richesse culturelle du monoï, à créer un espace de rencontres entre tradition et modernité, entre producteurs et utilisateurs.

November 12th to 15th, 2008 Monoï Week - 2nd season

Organized by the Monoï Institute Initiative, Monoï Week helps put the light on this delicate beauty oil as an essential part of the culture of Tahiti and her islands. This festival also will present the cultural richness of monoï and create a link between the traditional and modern and the oil's producers and users.

Site officiel : www.monoï-institut.org

Mi-Novembre 2008

«MATARI'I I NIA»

Deuxième fête la plus importante du calendrier traditionnel polynésien, Matari'i nia est la fête du retour de l'abondance. Elle coïncide avec le solstice d'hiver et donne lieu à toutes sortes de cérémonies et de réjouissances traditionnelles, de jour comme de nuit.

Mid-November, 2008

Matari'i Nia

The second most important event of the traditional Polynesian calendar, Matari'i Nia is the festival of the return of abundance. It coincides with the winter

solstice and is an occasion of all sorts of ceremonies and traditional revelries day and night.

Du 22 au 23 Novembre 2008

Festival TUARO MAOHI «MATARI'I I TAO NUI»

Les sports traditionnels polynésiens sont à l'honneur au cours de ce week-end qui voit le musée de Tahiti et des Îles ouvrir ses jardins en bord de lagon au public et aux compétiteurs. Au programme de ces deux journées hautes en couleurs : lancer de javelot, lever de pierre, grimper de cocotier, etc...

November 22nd to 23rd, 2008 The Tuaro Maohi «Matari'i Tao Nui» Festival

Traditional Polynesian sports hold the place of honor through this weekend at the Museum of Tahiti and Her Islands which opens its gardens and waterfront to the public and competitors. On the program of this colorful two days are javelin throwing, stone carrying, coconut tree climbing and more.

DÉCEMBRE / DECEMBER

Du 3 au 06 Décembre 2008

Fête du tiare Tahiti

Le Groupement de Solidarité des Femmes organise chaque année le concours de décoration floral sur le tiare Tahiti en mettant en avant un thème autour de l'environnement. Des établissements participeront à ce concours de décoration. La remise des prix se fera dans un célèbre restaurant de la côte ouest, à l'occasion d'un déjeuner.

December 3rd to 6th, 2008 Tiare Tahiti Festival

The Women's Solidarity Group organizes this tiare Tahiti floral decoration competition each year with an environmental protection theme. Certain establishments participate in the contest. The prize ceremony takes place over lunch in a well-known west coast restaurant.



Besoin de communiquer ?

ARTICLES / REPORTAGES / PUBLI-REPORTAGES / INTERVIEWS
 DOSSIERS DE PRESSE / PLAQUETTES / CATALOGUES / BROCHURES
 FLYERS / MAGAZINES / BANQUE D'IMAGES / CONCEPTION GRAPHIQUE



TAHITICOMMUNICATION

TÉL. (689) 83 14 83

157 RUE DU NÉCENT PARAITA - 98753 PAPIETE - TAHITI
 689. 83 14 83 - TAHITICOMMUNICATION@MAIL.PF

ST REGIS

BORA BORA

Sushi Take Restaurant



"Art of Sushi" in Bora Bora

St Regis Bora Bora introduces the first contemporary styled Sushi Restaurant and Sake Bar in the region.

Our team of Chefs brings a modern approach to Bora Bora Island with their original sushi creation. Their works reflect the culinary philosophies of contemporary Japan and the pure flavors created from quality ingredients, prepared with unique care and passion.

Information & Reservations: (689) 607 888
 Shutles available (upon availability)

SOLIDARITÉ

AIR TAHITI, FIDÈLE SOUTIEN DE LA SAGA

Depuis sa création en 1993 par Doudou Cornette de Saint-Cyr, la Saga offre des vacances à de jeunes polynésiens issus de milieux défavorisés. En plus de la pratique d'activités sportives, la Saga est l'occasion de mener des actions de prévention portant sur la toxicomanie, la délinquance juvénile, la santé et le respect de l'environnement. En se déplaçant chaque année dans une île différente, elle permet également aux enfants de découvrir toute la richesse de la Polynésie française.

Cette année, la Saga a accueilli 810 enfants et s'est installée pendant le mois de juillet sur l'île sœur de Tahiti, Moorea.

Air Tahiti a toujours été un fidèle soutien de ce vaste élan de solidarité en accordant cette année des tarifs préférentiels aux enfants et aux accompagnateurs. La compagnie a également aidé les organisateurs dans leurs déplacements.

Une participation qui contribue à faire de cet événement un moment de joie et de bonheur pour des centaines d'enfants.

SPORTS

AIR TAHITI PARTENAIRE DU VA'A POLYNÉSIE

Ancré dans la tradition polynésienne et porteur de valeurs fortes, le va'a (pirogue à balancier) est un des sports les plus populaires du pays. Air Tahiti soutient régulièrement les différentes courses ponctuant le calendrier sportif de cette discipline.

AIR TAHITI PARTENAIRE DU TROPHÉE DE L'AMIRAL

Course de va'a ono (6 places), le trophée de l'Amiral s'est tenu le 31 mai dernier sur l'île de Tahiti. Il a réuni 114 équipages soit 684 rameurs et a été organisé par l'Etat-major interarmées du COMSUP (Le commandement supérieur des forces armées en Polynésie française), le Club sportif et artistique interarmées de Tahiti et le foyer commun de Tahiti avec le soutien de la fédération tahitienne de va'a. Une participation record pour la sixième édition de cette course d'une distance de 24 Km et à laquelle Air Tahiti a donné son appui en distribuant des lots.



SOLIDARITY

AIR TAHITI'S ONGOING SUPPORT FOR SAGA

Since its creation in 1993 by Doudou Cornette de Saint-Cyr, the Saga has made it possible for disadvantaged Polynesian children to enjoy a great vacation. On top of sports activities, children at Saga also engage in activities aimed at reducing drug use and juvenile delinquency and to raise environmental awareness. Every year the summer camp takes place on a different island - this helps the children discover the richness of their island country.

This year, Saga brought 810 children together on the island of Moorea where they spent the month of July. Air Tahiti has always supported Saga and offers reduced rates on flights to all of the children and the staff of Saga. The company also helps the organizers and other helpers with their travels. The goal of this contribution is to help bring some moments of joy and happiness to hundreds of children.

SPORTS

AIR TAHITI SUPPORTS POLYNESIAN VA'A

Anchored in Polynesian tradition and a vehicle of strong values to the people, va'a (outrigger canoeing) is one of the most popular sports in the country. Air Tahiti regularly offers aid to a number of different races that dot the calendar year round.

AIR TAHITI SUPPORTS THE AMIRAL TROPHY

The Amiral Trophie is a va'a ono (six-man outrigger canoe race) that took place on the 31st of May last year on the island of Tahiti. The race brought together 114 teams, 684 rowers all together, and was organized by the Major State Army Group of COMSUP (the highest ranking armed forces in French Polynesia) which is the sports and arts club of Tahiti and its commune's army group with the support of the Tahitian Va'a Federation. The turn out was a record for this, the sixth annual race with a 24 Km distance. Air Tahiti offered its support by handing out prizes.



SOUTIEN AUX JEUNES RAMEURS DE TUBUAI

Implantée sur l'île de Tubuai dans l'archipel des Australes, Tearamoana va'a regroupe depuis deux ans maintenant de jeunes rameurs. Cette association est animée par Jimmy Tupea, ancien champion de va'a et vainqueur de plusieurs courses prestigieuses. Il s'attache à transmettre sa passion de la rame aux jeunes générations polynésiennes.

Pour ce sportif, il est capital que les athlètes de Tubuai puissent se confronter aux rameurs des autres îles du pays et cela malgré le handicap que constitue l'éloignement de l'île située 640 Km au sud ouest de Tahiti.

Air Tahiti a apporté son soutien aux rameurs de l'association dans leur déplacement pour les courses du Heiva, fin juin - début juillet sur l'île de Tahiti. La compagnie a offert à la délégation des tarifs préférentiels sur les vols Tubuai/Papeete/Tubuai.

Air Tahiti marque ainsi davantage sa volonté d'être le lien entre les Polynésiens.

SUPPORT FOR THE YOUNG ROWERS OF TUBUAI

The Tearamoana va'a is a two year-old association on Tubuai in the Austral Archipelago that groups the island's young rowers together. The association is led by Jimmy Tupea who is an ex-va'a champion and winner of many prestigious races. Tupea is devoted to teaching his passion to a new generation of Polynesian rowers.

For this sport, it's very important that the rowers of Tubuai are able to meet and compete with rowers from other islands - this can be difficult for an island that's 640 Km southwest of Tahiti. Air Tahiti gives its support to the rowers of the association by helping them with their travel for the Heiva races at the end of June and beginning of July on the island of Tahiti. The company gives the entire delegation preferential tariffs on their airfares from Tubuai to Papeete and back again. In this way Air Tahiti hopes to show its goodwill towards linking Polynesians with each other no matter how far away they may be.



CES ESCALES AU BOUT DU MONDE

AIRPORTS OF THE REMOTE ISLANDS



AVEC DES ESCALES SUR 47 ÎLES DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, AIR TAHITI REPRÉSENTE AUJOURD'HUI UN LIEN INDISPENSABLE ENTRE TOUS LES POLYNÉSIENS ET LE MOYEN PRIVILÉGIÉ POUR LES VISITEURS DE DÉCOUVRIR LE PAYS. POUR MENER À BIEN CES DEUX MISSIONS, LA COMPAGNIE DOIT COMPOSER AVEC DE NOMBREUSES EXIGENCES. ELLES SONT ENCORE PLUS FORTES DANS LES ÎLES ET LES ATOLLS LES PLUS ISOLÉS DU PAYS. DÉCOUVERTE DE CES ESCALES OÙ LES PERSONNELS D'AIR TAHITI OEUVRENT DANS DES CONDITIONS BIEN PARTICULIÈRES.

SERVING 47 ISLANDS IN FRENCH POLYNESIA, AIR TAHITI HAS BECOME AN INDISPENSABLE LIFELINE FOR ISLANDERS AS WELL AS AN EASY WAY FOR VISITORS TO EXPLORE THE COUNTRY. IN ORDER TO MEET THE NEEDS OF THESE TWO CATEGORIES, THE COMPANY MUST FULFILL MANY UNUSUAL REQUIREMENTS, ESPECIALLY OUT IN THE ATOLLS AND MORE ISOLATED ISLANDS. READ ON TO LEARN ABOUT THESE REMOTE LOCATIONS AND THE AIR TAHITI PERSONNEL WHO WORK UNDER VERY UNCOMMON CONDITIONS.

TEXTE / TEXT : LUDOVIC LARDIERE

TRADUCTION / TRANSLATION : CELESTE BRASH

Aperte de vue, le bleu de l'océan ponctué de minuscules terres, parfois à peine émergées : vous êtes bien en Polynésie française, territoire de 260 000 habitants et 116 îles. Dans ce vaste espace d'une superficie équivalente à celle du continent européen, les avions d'Air Tahiti constituent un lien indispensable entre les Polynésiens. Ils sont également un outil précieux pour permettre aux touristes de découvrir Tahiti et ses îles. Assurer ces deux missions représente un réel défi pour la compagnie intérieure polynésienne qui doit relier ces îles dispersées qui, pour certaines, comptent parfois quelques centaines d'habitants seulement.

With its 260,000 citizens spread out through 116 islands, French Polynesia from above looks like a vast expanse of blue interrupted only by tiny land masses that sometimes look as if they've only just broken above the ocean's surface. In this oceanic space the size of the European continent, Air Tahiti's flights form the integral links between Polynesians and their tiny isles. Equally, the air services are indispensable to tourists in search of discovering the beauty of the region. Yet meeting the needs of these two groups is a true challenge for the interior based airline who must fly to islands that sometimes only house a few hundred people.

L'AVION POUR LE PLUS GRAND NOMBRE

L'illustration la plus parfaite de ces conditions de service très particulières est l'archipel des Tuamotu - Gambier avec ses 17 000 habitants répartis sur des dizaines d'atolls. Traverser les Tuamotu - Gambier, c'est effectuer un vol de 1 800 Km de distance, l'équivalent d'un Berlin - Moscou en avion...

La répartition de nos îles ne facilite guère l'organisation des transports aériens. Pourtant, depuis plus de 20 ans, Air Tahiti a régulièrement et considérablement développé sa desserte aérienne. La compagnie est aujourd'hui présente dans les cinq archipels de Polynésie française et dessert 47 îles du territoire. Ces 47 îles abritent quatre vingt quinze pour cent de la population polynésienne, soit 240 000 habitants. Des chiffres qui démontrent bien l'incontestable volonté de la compagnie de faciliter les déplacements de la population en permettant les voyages de Bora Bora à Hiva Oa aux Marquises en passant par Rurutu aux Australes.

DES PERSONNELS DANS TOUS LES ARCHIPELS

Pour cela, les personnels d'Air Tahiti sont présents dans toute la Polynésie française. En dehors de son implantation principale sur l'île de Tahiti dans l'archipel des Îles du Vent, la compagnie emploie 449 personnes dans les quatre autres archipels. Cette présence forte correspond à plus d'un tiers de ses effectifs et constitue un élément majeur dans l'aménagement et le développement de l'ensemble des îles de Polynésie française. Dans l'archipel des Tuamotu - Gambier, les personnels d'Air Tahiti sont 230, répartis dans 33 escales. Dans les Australes, 32 agents travaillent dans 4 escales. Aux Marquises, ils sont 35 oeuvrant dans 4 escales. La présence de ces personnels contribue d'ailleurs fortement à la bonne marche des économies de toutes ces îles par les emplois créés et les revenus générés.

AIR SERVICE FOR THE MAJORITY OF THE POPULATION

The most perfect examples of very unusual flight destinations are the Tuamotu and Gambier Archipelagos who have a combined population of 17,000 people spread out over dozens of islands and atolls. The distance over the Tuamotu and Gambier is 1,800 km, the equivalent of a flight from Berlin to Moscow. The distribution of the islands over this great space does not facilitate operations. For the last twenty years Air Tahiti has regularly increased its destination list and today the company flies to all of the five archipelagos serving 47 islands all together throughout the territory. These 47 islands are home to 95% of the population of French Polynesia, in other words 240,000 people. These figures show the considerable effort that Air Tahiti has made in order to ease travel for locals who can now travel from Bora Bora to Hiva Oa in the Marquesas or stop off in Rurutu in the Austral Archipelago.

PERSONNEL IN EVERY ARCHIPELAGO

For all of these flights, wherever they me be, Air Tahiti personnel are there. Outside of the main hub on Tahiti in the Society Islands, the company employs 449 people in the four other archipelagos. This strong presence represents over one third of its size and has greatly contributed to the development of all the islands in French Polynesia. In the Tuamotu and Gambier Archipelagos there are 230 Air Tahiti representatives spread out over 33 islands. In the Australs, 32 total agents work at the four stops. In the Marquesas 35 agents work throughout four islands. The presence of these personnel greatly contributes to these island's economies by the employment opportunities and the revenue they generate.





LOINTAINS AÉROPORTS

Les îles polynésiennes sont certes idylliques mais leur relief est loin d'être aussi «paradisique» pour l'activité d'une compagnie aérienne. Nécessitant de vastes zones plates et dégagées, les pistes d'atterrissages sont particulièrement difficiles à implanter sur les atolls ou les îles hautes aux montagnes frangeantes.

Sur l'ensemble du réseau d'Air Tahiti, sept aéroports sont ainsi situés sur des motus (petits îlots) accessibles uniquement par avion et par bateau. Entre le bleu turquoise du lagon et le bleu profond de l'océan, ces aéroports peuvent certes faire rêver les visiteurs, mais de telles implantations engendrent des contraintes fortes pour le personnel d'Air Tahiti.

Dans les îles de l'archipel des Gambier, l'aéroport est installé sur le motu de Totegegie situé à environ 30 à 45 minutes de navigation de l'île principale. Ce qui implique de longs trajets en bateau pour les personnels lors de l'arrivée ou du départ d'un vol.

Dans les Tuamotu - Nord sur l'atoll de Ahe, l'aérodrome est implanté sur un motu éloigné. Les personnels doivent, là aussi, effectuer des trajets par bateau d'une demi-heure à trois-quarts d'heure lorsque les conditions météo sont bonnes. Les agents qui doivent être en poste vers 6 h du matin pour préparer l'arrivée des premiers vols, embarquent donc aux aurores, voire de nuit, pour traverser le vaste lagon. Cette navette maritime doit s'effectuer deux fois par jour en haute saison lorsque Ahe accueille deux vols Air Tahiti quotidiens.

Dans l'archipel des Marquises, l'implantation des aéroports est également difficile mais en raison du relief montagneux. Les aéroports sont tout aussi éloignés des zones principales d'habitations. Il en est ainsi de l'aéroport, au nom assez explicite, de «Terre Déserte» à Nuku Hiva. Le personnel doit alors effectuer un long trajet pour se rendre sur son lieu de travail et partir tôt afin de rendre l'escale opérationnelle et d'assurer le service en temps et en heure. Des contraintes de déplacements heureusement en diminution avec l'amélioration des routes qui succèdent, progressivement, aux pistes non goudronnées et plutôt chaotiques qui ont longtemps caractérisées l'archipel des Marquises.

DISTANT AIRPORTS

The isles of Polynesia might look paradisiacal to most people but their landscape doesn't look quite as good to an airline company. Landing strips need one long flat open space and this can be hard to find on atolls or mountainous islands studded with steep cliffs.

Within Air Tahiti's ensemble there are seven small airports situated on motu (small islets) that are only accessible by boat or plane. Between the bright turquoise of the lagoon and deep indigo of the open ocean, these airports are the type of places that tourists dream of landing, but building them and now servicing them is extremely challenging for the staff of Air Tahiti.

In the Gambier Archipelago the airport is found on Totegegie Motu, which is about a 30 to 45 minute boat ride from the main village. Each person working for Air Tahiti out here must make this commute back and forth every time there's a flight. In the Northern Tuamotus on Ahe Atoll, the airport is equally far away from the main village. Here as well, all the personnel must make a half to three quarter of an hour boat trip to work - and that's only if weather conditions are good. The Air Tahiti agents on this atoll need to be at the airport at 6am to prepare for the first flight arrival. They go home again around sunset or sometimes even at night, crossing the vast lagoon by boat. This shuttling back and forth happens up to twice a day in high season when Ahe receives two flights a day.

In the Marquesas the airport situation is equally difficult but because of the mountains instead of the ocean. Also because of the many mountains, the airports are far from the main villages. For the airport at Nuku Hiva, descriptively named Terre Desert (Desert Land), Air Tahiti personnel have to make a very long commute to arrive at their work place to assure that services are on time and efficient. Luckily their trip to work has recently become easier since the road between the airport and the main village is progressively getting paved. Before this time, the Marquesas have always been characterized by many long, bumpy, un-paved roads.

FORMATION ET RIGUEUR

Bien plus qu'une simple piste d'atterrissage avec un aérogare, la présence d'une escale Air Tahiti, aussi petite soit-elle en terme de trafic, nécessite des personnels professionnels et formés : responsables, agents commerciaux, agents d'embarquement, manutentionnaires. Dans une compagnie aérienne, les personnels doivent se conformer à une réglementation stricte en matière de sécurité et de sûreté, ce qui implique un effort important de formation. Pour un nouveau manutentionnaire, les formations initiales sont de 5 jours et plus d'un mois et demi pour un agent commercial. Ensuite, les compétences acquises doivent être maintenues à niveau. Tous les deux ans au minimum, les agents des îles se rendent donc à Papeete sur l'île de Tahiti pour des formations d'une durée de 5 à 10 jours. A cela s'ajoute des formations spécifiques aux procédures de travail pendant 5 jours environ. Tous les mois, ce sont quasiment une quinzaine d'agents des îles qui se déplacent à Papeete pour ces formations.

S'ADAPTER À TOUTES LES CONDITIONS

En raison de l'informatisation croissante dans le domaine du transport aérien, les escales d'Air Tahiti sont maintenant reliées, pour la plupart, aux grands réseaux mondiaux d'informations. Pour les opérations de gestion des réservations et des embarquements, les escales doivent donc pouvoir se connecter en temps réel, via Internet, à des bases de données situées en Amérique du Nord. Cela est techniquement compliquée dans des escales situées sur des petites îles isolées au sein de l'espace polynésien déjà isolé par lui-même car situé à plus de 6 000 Km de tout continent...



Des problèmes de télécommunication peuvent parfois survenir. Il faut alors pouvoir compter sur un personnel formé et réactif, capable d'effectuer manuellement des opérations de préparation des vols et d'enregistrement. Le personnel d'Air Tahiti travaillant dans les îles les plus isolées doit donc faire preuve d'un grand professionnalisme et être capable de s'adapter à ce type de situations.

Toutes ces spécificités sont le quotidien d'Air Tahiti et de ses personnels pour assurer le meilleur service possible et un excellent vol aux passagers qui voyagent sur ses lignes. ■

TRAINING AND DEDICATION

An Air Tahiti destination is comprised of much more than just an airstrip and airport. No matter how small the island might be, each airport has to be run by trained professionals including managers, commercial agents, boarding agents and baggage handlers. Airline personnel must be trained under a strict structure and learn security procedures that are integral to their jobs. For a new baggage handler the initial training period is five days and it takes over a month and a half to train a counter agent. After they are trained, personnel must continually maintain their competence levels with additional training. At least once every two years agents must come to Papeete for five to ten day training courses. There are also specific five-day courses that specialize in certain procedures. Every month some fifteen agents can be found on Tahiti who are visiting from outer islands for their training.

ADAPTING TO ALL KINDS OF CONDITIONS

Because of worldwide computerization, Air Tahiti is now digitally linked to information networks around the world. Now all of Air Tahiti's flight information including reservations, departures and arrivals are relayed in real time via Internet to information bases in the United States. This is technically very complicated especially when the flights are to or from tiny islands out in the middle of nowhere some 6000km from the nearest major land mass.

Telecommunication problems sometimes result. In these instances it is paramount that personnel are able to react in a capable and efficient manner and manually make the procedures needed to prepare the flights and proceed with check in. Air Tahiti personnel who work in the most isolated islands have truly proved themselves as professionals and are very capable of adapting to all sorts of situations.

All of these specifics are the daily grind at Air Tahiti and the company's personnel do everything possible to ensure the best service and an excellent passage to every client to wherever they are going. ■



PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française au départ de Tahiti ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion des unités hôtelières en Polynésie et de part le monde grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;
- la vente de voyages en Polynésie et à l'étranger grâce à son agence de voyages Moana Holidays.

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of:

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands out of Tahiti;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are:

- Ground handling for international airlines;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure»;
- Sales of tickets for inbound and outbound trip with its travel agency.

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



LA FLOTTE / THE FLEET



TWIN OTTER

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1

Fabrication / Manufacturing origin : **Canadienne** / Canadian

Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**

Sièges / Seats : 19

Vitesse croisière / Cruising speed : **270 km/h**

Charge marchande / Merchant load : **1,8 tonne**

Soutes / Luggage compartment : **3,5 m³ - 320 Kg**

BEECHCRAFT

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1

Fabrication / Manufacturing origin : **Américaine** / American

Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**

Sièges / Seats : 8

Vitesse croisière / Cruising speed : **520 km/h**

Charge marchande / Merchant load : **Variable**

Soutes / Luggage compartment : **1,5 m³ - 250 Kg**



ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 4

Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne** / European

Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**

Sièges / Seats : 48

Vitesse croisière / Cruising speed : **520 km/h**

Charge marchande / Merchant load : **5,2 tonne**

Soutes / Luggage compartment : **9,6 m³ - 1500 Kg**



ATR 72-500

Nombre / Aircraft : 6

Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne** / European

Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**

Sièges / Seats : 66

Vitesse croisière / Cruising speed : **480 km/h**

Charge marchande / Merchant load : **7 tonnes**

Soutes / Luggage compartment : **10,4 m³ - 1650 Kg**



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1er avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1er novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tel que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage**. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Pour l'année en cours, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 85% soit plus de 8 vols sur 10. Ainsi, sur les 14 707 vols réalisés de début janvier à fin juin 2008 par Air Tahiti, 12 360 se sont présentés à l'heure. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure**. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time: 10 minutes before take off.

• PUNCTUALITY RATE'S

Airline industry standards state that a flight is considered late if it departs more than 15 minutes after its scheduled time. This year, over eight out of ten Air Tahiti flights (about 85%) have departed on time. Since January to end of June 2008, 12,360 of our 14,707 flights have departed on time. We hope to increase our on-time record even more. Yet, these rates reflect the effort that all our staff makes everyday to improve the service and to satisfy all travelers who choose to fly with us.

Ponctualité Punctuality	Janvier January	Fevrier February	Mars March	Avril April	Mai May	Juin June	Année Year
Nombres de vols réalisés Performed-flights number	2549	2182	2530	2437	2520	2489	14707
Nombre de vols à l'heure On time flights	2072	1889	2049	2123	2103	2124	12360
Taux de ponctualité Punctuality rate's	81%	87%	81%	87%	83%	85%	84%

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navette maritime opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi...

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.



• **MAUPITI**

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• **MANIHI**

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi...

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel. La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage. Durée de la traversée : 45 mn environ.

• **NUKU HIVA**

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4 ou en hélicoptère avec Polynésie Hélicoptères. Durée du transfert : environ 2 heures en 4x4 ou 10 mn en hélicoptère. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• **AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)**

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• **NUKU HIVA**

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles or by helicopter. A taxi service is provided between the airport and the different villages; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynésie Hélicoptères.

• **OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)**

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.



TAHITI **PEARL MARKET**
PERLIERIE • BIJOUTERIE



Nancy Morgan

タヒチパール親善大使 ナンシー・モーガン



アマラーダ
コレクション



コンステレーション
コレクション



ラブ
コレクション

最大のコレクションを誇る
 タヒチ真珠専門店
 タヒチパールマーケットが今ここに
 数万粒の真珠から
 お好きなパールとセッティングを選び、
 あなただけのオリジナルジュエリーを
 作ってみませんか。

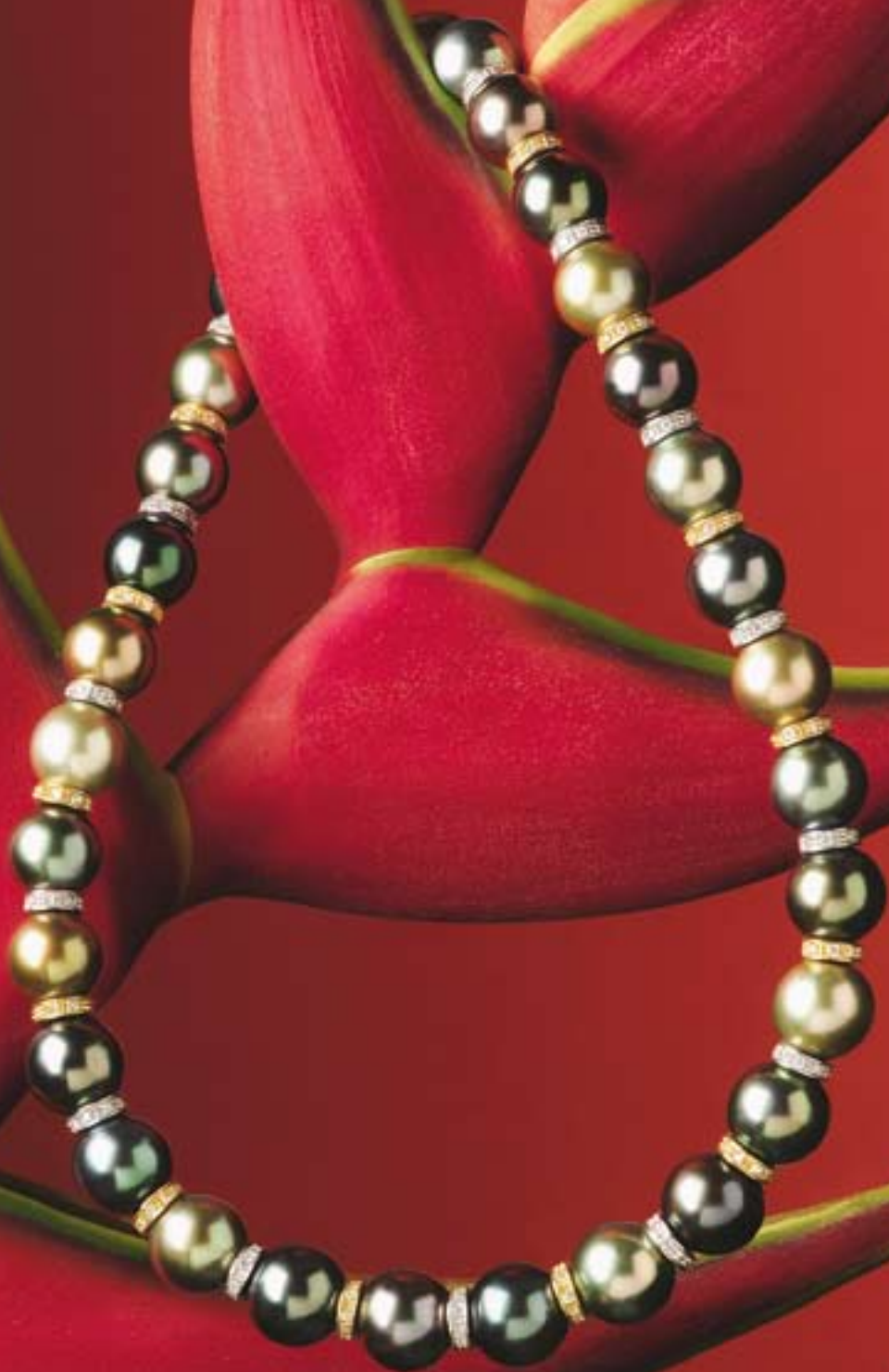
全ジュエリー永久保証付き

TAHITI - 25, RUE COLLETTE PAPERTE (889) 54 30 60
 BORA BORA - POVAI BAY (889) 60 38 60
 BORA BORA - VAITAPE WATER-FRONT (889) 67 57 57
 TOLLFREE: 888.52.PEARL (888) 527-3275



認定マーク
 タヒチパールマーケットのタヒチ真珠は、
 全て厳しい品質検査に合格した
 認定マーク付き。

w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m



TAHIA COLLINS

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

タヒア・コリンズ®

Tahiti across from the cruise ship docks ¥ 540,600

Bora Bora InterContinental Bora Bora Resort Thalasso & Spa ¥ 675,600

Hotel Bora Bora ¥ 603,700

Moorea near le petit village ¥ 550,500

Moorea Pearl Resort & Spa ¥ 565,056

Onboard the m/s paul gauguin

for a free shuttle from your hotel or cruise ship, dial ¥ 550,500

U.S. Customer Service Center 888.328.8266

www.tahiacollins.com

*Tahitian Queen, 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.